



34 DESEME DE 2004
DICIEMBRE DE 2004

Melquiades Calzado
C/ Calatrava nº 2
08017 Barcelona

Val d'Aran

PERIÓDICO INDEPENDIENTE DEL VALLE D'ARAN

INFORMACIÒN

10.000 ejemplares con toda la información sobre el valle de Arán

Famosos pag. 6

ESPAÑA



y en breve
se espera
la llegada
de más
miembros de
la Familia Real.

3829
**0,33€

Val d'Aran: inquietudes y futuro



OS PRESENTAMOS Y OFRECEMOS

- Alquiler de esquís, botas, cascos, palos snowblade.
- Taller especializado en esquí y snowboard.
- Botas a medida.
- Guantes, gorros, forros polares, descansos y todo tipo de complementos.
- Prensa, librería y cartografía.
- Guardaesquí por días, semana, temporada....



Ctra. Beret, s/n. Urb. Tanau
(Junto telesilla Esquíros)
25598 BAQUEIRA - TANAU
Tel. 973 84 31 54 - 84 38 90
e-mail: info@tanau.esports.com
www.tanau.esports.com



Val d'Aran: Inquietudes y futuro

La Val d'Aran se enfrenta en los próximos años a retos decisivos. De llevarse a cabo todos los proyectos previstos, este pequeño territorio con apenas siete mil habitantes puede convertirse en un referente no sólo nacional, sino europeo.

La capacidad de seducción del Val d'Aran es algo que no escapa a la atención de propios y extraños. Siete mil habitantes consiguen cada año el milagro de multiplicar los visitantes y de ser referencia de servicios turísticos para los miles de visitantes que cada año se acercan —en invierno o en verano— a disfrutar del entorno natural. Pero tras una apariencia apacible, el valle se enfrenta a proyectos estratégicos que podrían convertirlo en los próximos años en una clara referencia nacional y europea.

LAS COMUNICACIONES

El primer paso son las comunicaciones. El viejo túnel de Vielha, que inauguró en 1924 Alfonso XIII, se jubilará de seguir los plazos previstos, en este próximo año 2005. Una infraestructura a todas luces necesaria e imprescindible para Aran, pero también para las mejoras de las comunicaciones entre España y Francia.

Sin embargo, el problema de las comunicaciones no termina en el túnel, dos grandes retos deberían también iniciar su andadura en 2005: la autovía y vía rápida entre el túnel y Lérida con la conexión a la red de autovías del Estado; y la travesía del valle, sobre la que el debate deberá dejar en su momento paso al acuerdo y al

consenso. Las comunicaciones internas van mejorando aunque la sensación de muchos es que las soluciones aplicadas no son las más eficaces y que esta carretera era la solución hace 10 años pero en este momento debe tener acciones complementarias.

LA NIEVE

La nieve es, sin lugar a dudas, uno de los principales motores de la economía aranesa. Un sector capaz de dinamizar todo el valle, pero disponer de un monocultivo económico no es garantía de futuro.

Uno de los principales retos a los que se enfrenta la Val d'Aran es que su nieve sea la principal oferta de los Pirineos. El objetivo debe estar en conseguir 150 kilómetros esquiables —actualmente Baqueira dispone de un área balizada de 100 kilómetros— y en la mejora de los accesos a pistas desde distintos puntos del valle para mejorar el servicio a los usuarios. El proyecto de Tuca, en Vielha, debe ayudar —de ser viable— a alcanzar y mejorar la oferta de nieve de todo el territorio.

LOS SERVICIOS

Hoy día el único elemento diferenciador entre las ofertas turísticas es el

servicio. En la oferta de la Val d'Aran el sector servicios ocupa un lugar privilegiado, y en esa línea debe seguirse invirtiendo.

El Plan de Excelencia Turística que durante estos años se ha puesto en marcha tiene ese objetivo: mejorar los servicios y analizar las posibilidades de generar nuevos y atractivos reclamos. En los últimos años, desde las administraciones se ha potenciado la puesta en marcha de centros de interpretación, de señalizaciones... en definitiva, la puesta en valor de las riquezas del territorio.

LA GLOBALIZACION

Uno de los elementos que más llama la atención de la Val d'Aran es el carácter de sus gentes, conservadores de un patrimonio cultural y natural que ha llegado hasta nuestros días. Pero la proyección que en los últimos años ha supuesto el turismo y la globalización a la que nos enfrentamos, puede llevarnos a la pérdida de las señas de identidad. Una señas que puestas en valor son un activo más de Aran.

Sin embargo, la realidad económica

es la que impone las reglas del mercado y la dependencia del valle de la mano de obra del exterior condicionará toda una serie de elementos culturales que las administraciones deben preservar sin olvidar las dependencias.

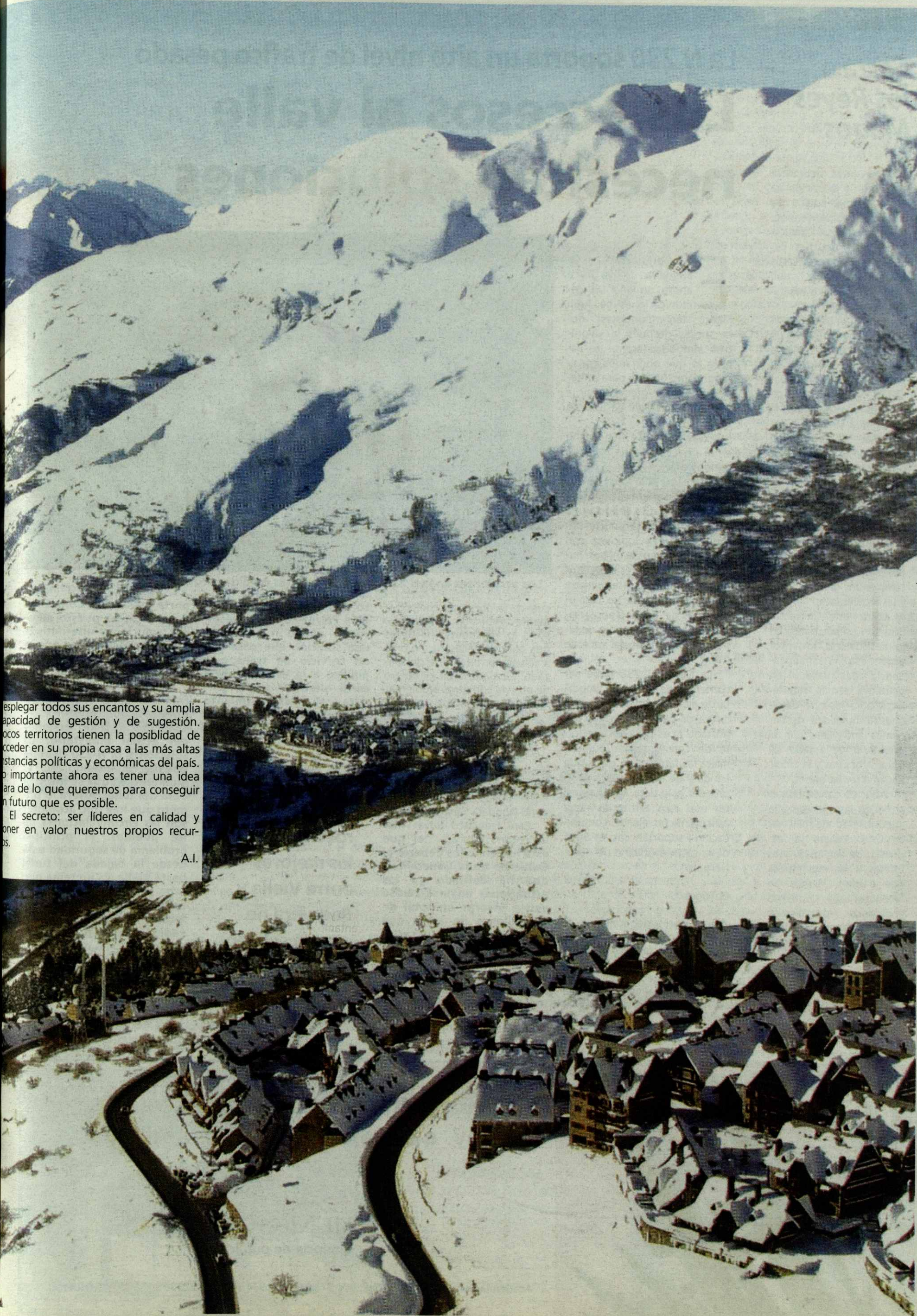
DIVERSIFICACION

Sin duda uno de los grandes retos de la Val d'Aran es la diversificación y a ello pueden ayudar los distintos proyectos que se están poniendo en marcha. Infraestructuras del tipo de los Baños de Arties van a conseguir que Aran sea un destino de calidad durante todo el año, la oportunidad de disfrutar de un lugar privilegiado no sólo durante los meses de invierno.

FUTURO

Aran puede y debe convertirse en el destino de calidad de los Pirineos. No solo en invierno, sino durante todo el año. Para lograrlo quizás el valle debe





desplegar todos sus encantos y su amplia capacidad de gestión y de sugestión. Pocos territorios tienen la posibilidad de acceder en su propia casa a las más altas instancias políticas y económicas del país. Lo importante ahora es tener una idea clara de lo que queremos para conseguir un futuro que es posible.

El secreto: ser líderes en calidad y poner en valor nuestros propios recursos.

A.I.

I N F R A E S T R U C T U R A

**Carta a
los Reyes
Magos**

Detrás del cierre de la edición de un periódico hay siempre tensión, agendas de coincidencia imposible y muchas circunstancias que a veces hacen imposible que todos los objetivos marcados vean la luz.

Para Arán información este de fin de año es un número especial en el que el encuentro con los lectores habituales se multiplica exponencialmente. Son muchos los visitantes de la temporada invernal a los que nuestra información les ayuda a conocer un poco más el Valle de Arán, su realidad y también su problemática.

Uno de los objetivos que nos marcamos en este número era poner sobre la mesa las grandes posibilidades de Arán pero también los grandes retos y las inquietudes.

Entre esas inquietudes son importantes las infraestructuras, la mayor autonomía o independencia del Valle... en definitiva temas estratégicos para los que desde nuestra humildad gestionamos entrevistas con el Secretario de Estado de Infraestructuras y el Síndic de Arán (entre otros).

Aquí es donde entran en juego las agendas y la imposibilidad de plasmar en este número la respuesta de las más altas esferas a las inquietudes que existen. Hemos de reconocer que los temas abordados son lo suficiente importantes como para no esperar respuestas improvisadas.

Seguro que en el próximo número lo conseguimos.

La N 230 soporta un alto nivel de tráfico pesado

Los accesos al valle necesitan soluciones

El presidente de Baqueira definía hace ahora un año las comunicaciones de Arán como "tercermundistas" doce meses después la valoración aunque diferente no llega a lo que podríamos considerar como óptimo para un territorio que se precia de ser la referencia nacional de turismo de invierno.

Pocas obras se han hecho en la principal vía de comunicación con el exterior, la N 230 que une el valle con Lérida. Ese eje de comunicación, que en este momento soporta una gran carga de transporte pesado que une Toulouse con Lérida, tiene en su haber numerosos accidentes. Un goteo que parece interminable cuando además de los camiones (más de 1.000 diarios) sumamos al tráfico el flujo de visitantes invernales del valle de Arán.

La Nacional 230 debe ser contemplada como un importante eje económico dado que la mayor parte del tráfico soportado lo es para el transporte de cereal desde Toulouse hasta las fábricas de pienso de Lérida y de Huesca. Para comprender este dato basta apuntar que esos territorios —que articula dicho eje de comunicación— soportan casi el 50% de la cabaña porcina de nuestro país.

El Túnel

Las obras del túnel ya se encuentran en fase avanzada, y es probable que en las próximas semanas se conecten las dos bocas. Según los plazos previstos inicialmente, debería ser durante este año 2005 o los primeros meses del 2006



Los accidentes en la N 230 hacen necesarias medidas urgentes

cuando la obra esté completamente terminada y operativa. Pero lo realmente cierto es que aunque necesaria, solo va a solucionar una parte del trazado, escasamente 1 kilómetro de una vía con otros problemas igual de importantes.

Travesías en municipios como Pont de Suert, Vilaller o dentro del Valle en Bossot y Les, complican las soluciones a un trazado por el que además de las comunicaciones viarias fluyen líneas de alta tensión y el río Noguera Ribagorzana.

Para Francisco Boya —parlamentario catalán— "el que está haciendo los deberes el Gobierno de la Generalitat, que ha definido ya las actuaciones en la C-28. Se van a invertir un total de 45 millones de euros que beneficiará las comunicaciones con el Pallars". Respecto a la actual carretera que une Viella con Baqueira "sabíamos que las rotondas y la mejora, aunque necesaria, no iba a ser una solución.

Lo que hemos pedido y el plan territorial debe resolver la situación es buscar una solución que pase por un servicio de transporte público a la estación o un carril alternativo que permita el desplazamiento de ese transporte, sin ser incompatible con el trans-

porte privado. El Consell ya debería haber puesto algunas soluciones alternativas sobre la mesa. No se puede hacer una autovía para una utilización tan puntual".

Respecto a la 230, para Francisco Boya, "lo primero que debemos conocer es el calendario y las inversiones del actual ministerio. La solución a la N-230 debería haberse planteado en el momento en que se inició la obra del túnel. Ahora lo primero que hay que acometer son las circunvalaciones de los pueblos. El principal problema de seguridad está desde la bajada del túnel hasta Viella. Es un tema que urge y al que el Ministerio actual le debería poner fechas ya que hasta ahora nadie las había previsto".

No cabe la menor duda de que las decisiones son importantes y deberían tener fechas y cifras en los próximos meses.

**"Ya sabíamos
que las
rotondas y
las mejoras
entre Viella y
Baqueira no
eran la solución
al problema"**



**Para ganar la batalla de las ventas
hay que estar bien asesorado**

134
COMUNICACIÓN
agencia de publicidad

Academia Cerbuna, 6 1º C Tel.: 974 313 049 Fax 974 313 747 22300 BARBASTRO (Huesca)

ENTREVISTA

ENRIC BAYON



Víctor León. Alcalde de Naut Aran, el municipio en el que se ubica Baqueira Beret, además es el conselher de Turismo del Conselh y responsable del Plan de Excelencia Turística de la Val d'Aran, y apuesta por la montaña.

Entrevista

"Nuestra apuesta debe ser la nieve y la montaña"

La Val d'Aran dispone de un Plan de Excelencia Turística cuya tercera anualidad se cumple en 2005, si bien algunos proyectos -dadas las especiales características de la climatología del valle- podrían ejecutarse a lo largo de 2006. Víctor León, alcalde de Naut Aran y conselher de Turismo del Conselh Generau, es también el responsable de dicho plan, que Aran consiguió gracias a las gestiones realizadas ante el anterior ministro de Economía, Rodrigo Rato, un gran conocedor del valle.

Víctor León es un buen interlocutor a la hora de analizar la situación actual de la Val

d'Aran, incluido el debate político abierto en la sociedad aranesa, siempre con el turismo como asunto de fondo.

¿Cuál es el balance del Plan de Excelencia Turística?

Creo que positivo. En el apartado de promoción, hemos arreglado las oficinas de Turismo de Vielha y Salardú, ha habido presencia en ferias nacionales e internacionales y se han realizado folletos para ampliar la difusión.

En cuanto a infraestructuras, nuestro objetivo ha sido potenciar y desestacionalizar el turismo con iniciativas como el Parque

de Visualización de la Fauna Autóctona que se va a instalar en el Portillón, en el término municipal de Bossòst; o la recuperación de la Fábrica de la Lana de Vielha; Mina Victoria; mejora y señalización de pistas y senderos... Se ha tratado de impulsar nuestros recursos.

¿Cuáles son las carencias de la Val d'Aran?

Nuestra mejor propuesta es el turismo de invierno, porque la competencia es menor y porque tenemos la mejor estación de esquí de los Pirineos y de España que, además, está acompañada de infraestructu-

ra hotelera, de servicios...

Pero, ¿y el resto del año? Tenemos que desestacionalizar y el Plan de Excelencia nos ha servido para potenciar nuestros recursos fuera de la temporada de esquí. Tenemos campo de golf, se han recuperado balnearios donde ya los había y ahora tenemos una expectativa de gran termalismo en Arties que supone un valor añadido. Además, se está potenciando el Románico, y somos destino deportivo declarado por la Generalitat.

Sin embargo, nuestro producto estrella es la montaña, el senderismo y la media montaña es futuro, complementada con la apuesta cultural, el termalismo, el golf... pero tenemos que darla a conocer.

Las infraestructuras son importantes para el turismo. ¿Cómo está en este aspecto la Val d'Aran?

Tenemos un nivel importante en servicios sanitarios, abastecimiento de aguas, guarderías, calles... pero nos falta movilidad: el tema carreteras dentro y fuera del valle. En fechas concretas, el ramal entre Vielha y Baqueira sufre retenciones, aunque tampoco necesitamos una autovía entre ambos puntos y está en vías de solución.

Distinto es el acceso principal a la Val d'Aran. Hacia Francia, a sólo 40 kilómetros tenemos la autopista de la red francesa, pero en España, además del túnel, que esperemos que esté solventado el próximo invierno con el nuevo, está la famosa N-230 con su paso continuo de camiones. Las comunicaciones dan vida, pero una autovía, con alta protección ambiental como en las zonas de montaña de Suiza y Austria, permitiría que la gente podría llegar con más comodidad al valle. El filtro ya lo conseguiríamos con buena calidad, precios y buen servicio, que son una apuesta importante.

Actualmente, en Aran se ha abierto un debate sobre el 'status' que debe ocupar en el nuevo Estatut. Las demandas de Aran, ¿pueden afectar al turismo?

Creo que no tiene nada que ver. En el valle todos estamos encantados de recibir al turismo, y si vas a un sitio y te reciben bien, no te afecta la situación política.

Por otra parte, creo que estamos ante un momento histórico porque los estatutos se renuevan cada muchos años y como país singular y con lengua y cultura propias, Aran pide incrementar su techo competencial. Hay que recordar que la Ley de Aran dice que Aran no puede estar incluido en ninguna división territorial que no sea ella misma, y no debería estar incluida en la veguería del Alt Pirineo i Aran, sino estar fuera de toda división administrativa. Somos una pequeña región dentro de Cataluña y reivindicamos más competencias y financiación para asumirlas.

A.I.

VINACOTECA JUANTXO

Ctra. Baqueira, s/n · Tel. 973 64 45 24 · Arties

Desayunos

Pintxos Vascos
(Mejillón relleno, Bomba picante, Croquetas caseras....)

Gran selección de Vinos de Denominación

aran
INFORMACIÓN

**Su publicidad puede ir aquí:
902 333 134**

N U E V A T E M P O R A D A

BAQUÈIRA

Los famosos en Baqueira Beret

La llegada de ilustres visitantes y famosos a la estación invernal de Baqueira-Beret durante estas fechas navideñas concentra la atención de los medios de comunicación y de muchos aficionados al esquí, más allá del interés meramente deportivo.

Hasta el momento, hemos podido ver deslizarse por las pistas al Duque de Palma, Iñaki Urdangarín pocos días después del anuncio oficial del cuarto embarazo de su esposa la infanta Doña Cristina. Por este motivo, y aunque se espera la presencia de toda la familia para estas fechas, no es probable que Doña Cristina practique esta temporada el esquí, uno de sus deportes favoritos, debido a su gestación, al igual que sucedió con sus anteriores embarazos. Por lo que respecta la Familia Real, también se prevé la llegada de sus Altezas Reales, los Príncipes de Asturias.

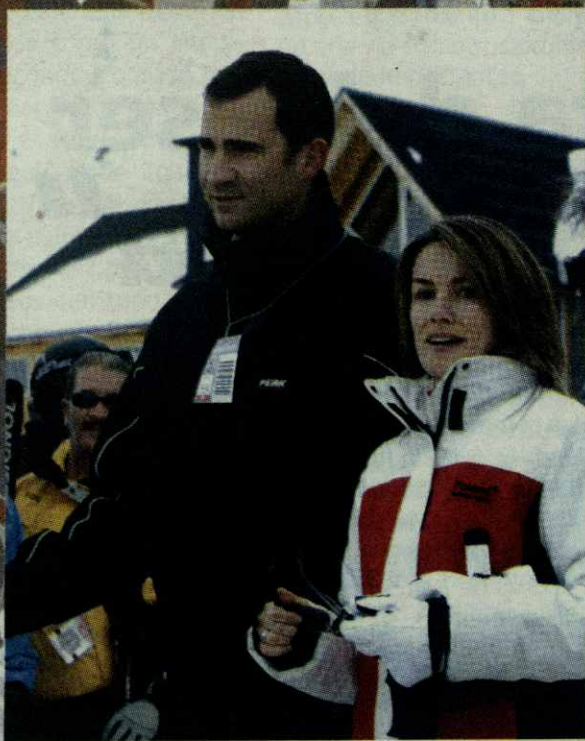
Otra de las caras habituales de Baqueira y que ya se ha dejado ver, es el deportista Álvaro Bultó, con una nueva acompañante femenina.

Asimismo, se aguarda la próxima presencia del presidente del Fondo Monetario Internacional, Rodrigo Rato, mientras que ya está en el valle el anterior presidente del gobierno, José María Aznar, con su familia.

A.I.



Iñaki Urdangarín ya ha estado en Baqueira.



Se espera a los Príncipes de Asturias.



José María Aznar, fiel a la cita con Aran.



Álvaro Bultó.

↑ Lara: hija de José Calzados de Castro.

¿Tiene usted un apartamento o una casa en el Valle d'Aran?
¿Está cansado de las falsas promesas de rentabilidad?
¿Le preocupa el cuidado de sus inversiones en el Valle?

Montplay Servei
MONTPLAY SERVEI GESTIO IMMOBILIARIA S.L.

le asesora, le alquila o le vende
su propiedad con las mayores garantías

 Avda. Castiello, 6 25530 VIELHA
Tel. 973 640 890
www.montplay.com
e-mail: info@montplay.com

 camping - bungalows **Artigané**

ALQUILER DE BUNGALOWS
(Tipo apartamento)
y **MOBILE HOMES**



N-230, Km. 172 PONT D'ARRÓS - Val d'Aran
Tel./fax: 973 640 338 - Tel. reservas 93 237 64 23

www.aranweb.com/artigane
newterra@terra.es

PUNTOS DE VENTA
aran
INFORMACIÓN

LLEIDA

- Quiosco Estación Renfe
- Quiosco Estación Autobuses

BARCELONA

- Quiosco Portal del Ángel
- La Oca

SAINT BERTRAND

- Les Olivetains

LUCHON

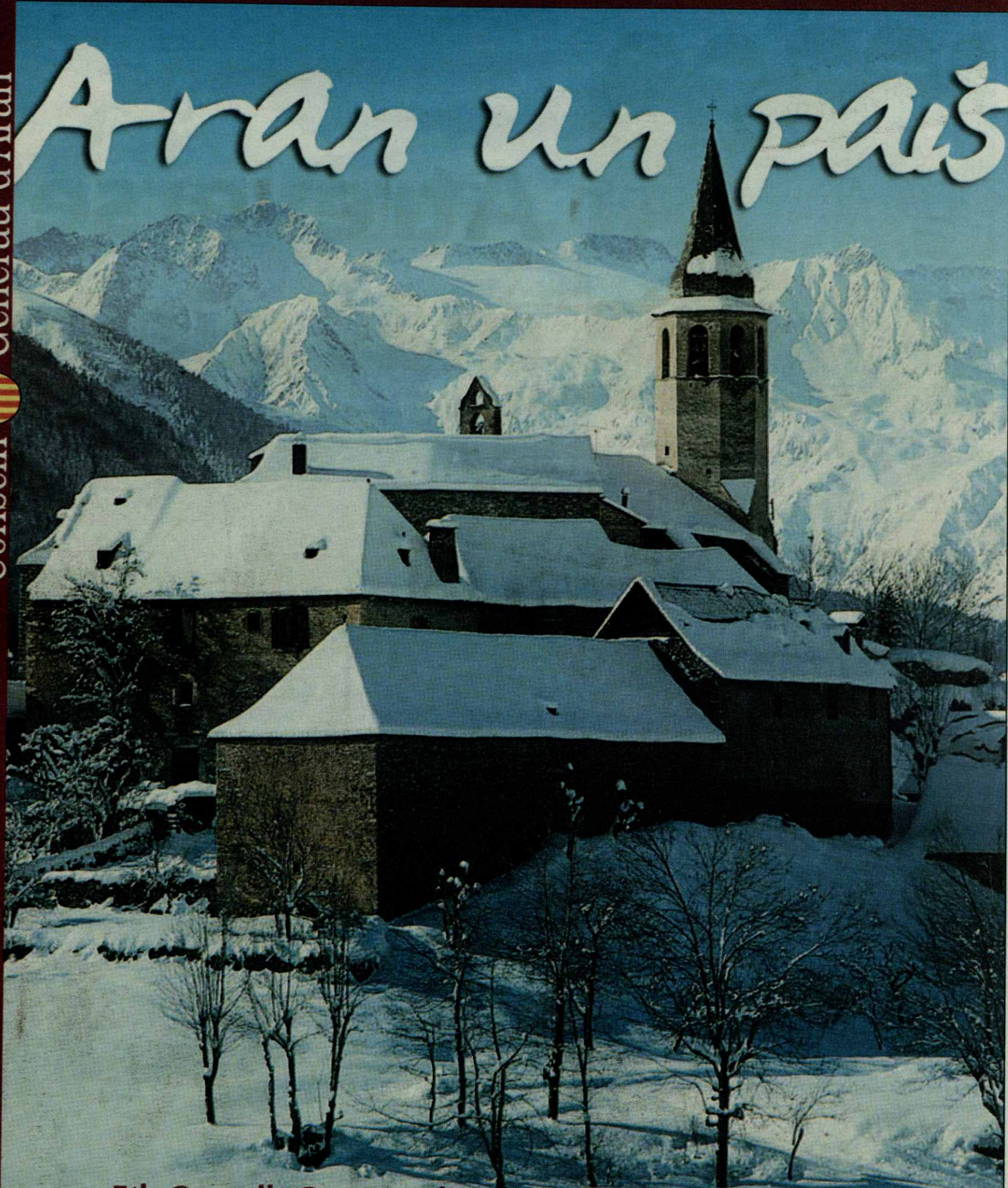
- Maison de la Presse

SAINT GAUDENS

- Maison de la Presse

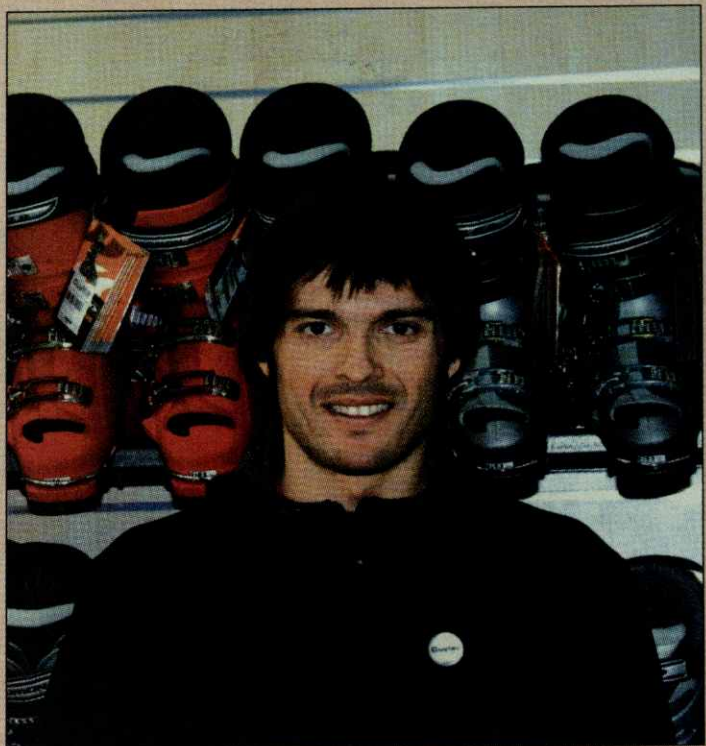
Conselh Generau d'Aran

Aran un país



**Eth Conselh Generau d'Aran vos desire Bones Hèstes
e un erós An Nau a toti es aranesi e a aqueres
persones que compartissen aquestes dates damb nosati.**

**El Conselh Generau d'Aran les desea unas Felices Fiestas
y un feliz Año Nuevo a todos los araneses y a aquellas
personas que comparten estas fechas con nosotros.**



Situs cuida y prepara el material en Cuyllás.

ES BÁSICO ELEGIR EL ADECUADO

La importancia de mantener bien el material

La nieve ya cubre las pistas y los primeros esquiadores ya comienzan a deslizarse por las laderas. Pero, ¿qué material necesitamos para poder practicar este deporte que cada día cuenta con más adeptos?

Situs, de Cuyllás, nos hace varias recomendaciones a la hora de elegir el material para esquiar. **"Un elemento importante son las botas, porque son el elemento de transmisión al esquí. Si no vamos bien calzados, la tabla no responderá bien"**. Atrás ha quedado ya la época en la que las botas parecían ortopédicas y uno se 'liberaba' al quitárselas. Ahora se lleva el botín inyectado con un gel termotransformable que se adapta al pie, aunque Situs recomienda **"las plantillas personalizadas que hacen que el peso se reparta por toda la planta del pie. Eso es importante en un deporte, como el esquí, en donde trasmities fuerza a una madera para deslizarte"**.

Otro elemento importante son las fijaciones. **"Deben estar bien ajustadas y tener una buena pretensión, en el lugar donde marca cada fijación"**. Situs recomienda que la fijación esté **"bien regulada y bien pretensada. La gente lo relaciona con el peso de cada uno, pero lo que hay que tener en cuenta es la norma internacional -peso, altura y nivel de esquí"**. Si uno no se aclara demasiado, el consejo es

claro: **"consultar a un experto en la materia"**.

Y, por último, las tablas. **"Deben ser adecuadas a tu nivel de esquí"**. Actualmente, tablas y fijaciones se venden juntas en el 90 por ciento de las ocasiones, adaptadas a la gama y nivel de esquí. Hay modelos para todo tipo, **"la gente se especializa mucho y busca esquís para fuera pista, para pista, para saltos... aunque también hay una gran gama de esquís polivalentes"**.

Sin embargo, uno no se compra material cada temporada. Por ello es especialmente importante el mantenimiento de nuestro material, que nos permitirá conseguir óptimos resultados. **"En cuanto se acaba la temporada hay que aflojar bien los muelles de las fijaciones. En las tablas, repasar bien las suelas y, sobre todo, encerar el esquí, darle una buena capa de cera para pasar el verano"**.

No obstante, si se nos ha olvidado preparar nuestro material para el descanso estival, antes de iniciar la temporada será recomendable **"llevarlos al taller para que los repasen, les saquen el óxido que se haya podido formar con la humedad, y que repasen bien las fijaciones"**. Eso sí, siempre teniendo en cuenta que el material no es eterno y que las fijaciones **"también tienen una vida y con el tiempo pierden elasticidad"**.

A.I.

Atreverse a más nieve

Deslizarse por las pistas balizadas de las estaciones invernales no es la única diversión que cabe entre los esquiadores, como tampoco estos deportistas son las únicas personas que pueden disfrutar de la nieve.

En Aran, existe una amplia oferta de otras actividades. Propuestas que poco a poco son cada vez más populares y cada temporada ganan adeptos.

Heliesquí, trineos, raquetas, motos de nieve... un gran bazar compatible con el esquí y con la diversión y el deporte.

Hacer de "musher" por un rato es unirse a la tradición y a un deporte que se remonta a 1925, cuando una epidemia de difteria asoló la ciudad de Normen, en Alaska. Sus habitantes quedaron aislados por un fuerte temporal de nieve. Sólo un trineo tirado por perros logró superar las dificultades y llegar a Normen con los medicamentos salvadores. Para conmemorar esta gesta se organiza Iditarod, la carrera más famosa del mundo de los mushers. Los trineos nos ofrecen un contacto con la naturaleza y con los animales difícil de igualar. Pero se recomienda realizar esta actividad en la compañía de un guía y preparador de perros.

Para esquiadores expertos nació el heliesquí. Un helicóptero traslada a un grupo de esquiadores hasta las cumbres y desde ahí se lanzan por nieve virgen. Garantiza sensaciones de vértigo, pero es imprescindible un extraordinario nivel de esquí y de forma física y un guía que será quien decida cuál es la montaña más adecuada para el descenso.

No debemos olvidar que en la montaña ninguna precaución es banal.

Para esquiadores, pero menos exigente en cuanto a

nivel de esquí y preparación física, se nos brinda el paraesquí. Esta idea funde parapente con esquí. Un esquiador acompañado de un piloto,

Excursiones con motos de nieve, con raquetas o en trineo... otear desde un parapente o bajar una ladera virgen. Aran lo tiene todo

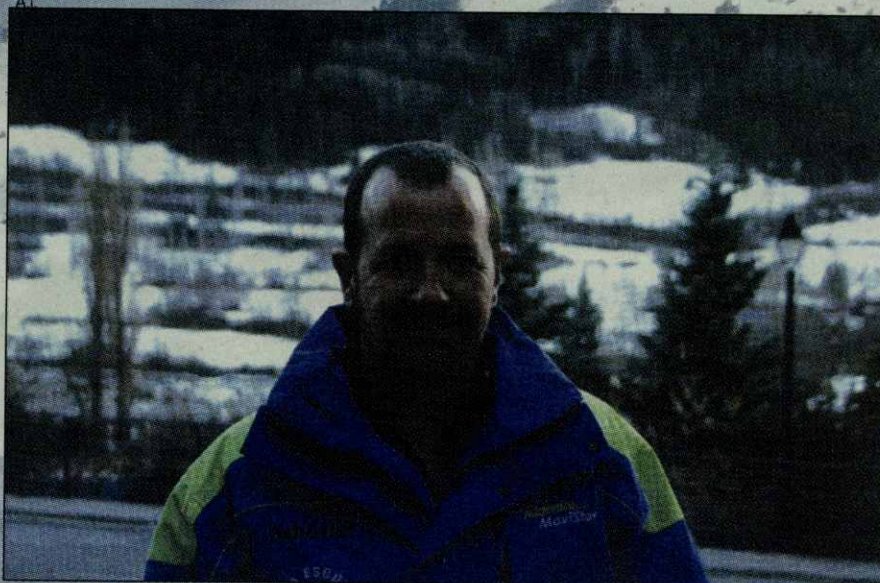


ambos provistos de tablas, despegan y aterrizan sobre esquís y, en medio, la posibilidad de volar como un pájaro sobre las montañas nevadas. Sin duda, un sueño difícilmente describible para cualquier amante de las cumbres. Se recomienda ir muy bien abrigado.

Y sobre el suelo, para gozar de paz y aventura, las motos de nieve. No superan los 20 kilómetros por hora, pero nadie lo diría. Nos permiten llegar a rincones casi inexplorados y saborear la quietud del paisaje nevado. Como medida de seguridad, es recomendable usar casco y prendas de abrigo pues la sensación térmica es menor que la temperatura ambiente.

Otra opción deportiva son las raquetas de nieve. Pero no nos engañemos, cansan. Por lo que para un buen paseo es preferible gozar de una cierta forma física. Asimismo, si el paraje no es muy transitado o no estamos seguros del recorrido, mejor contratar un guía quien nos asegurará el éxito de nuestra empresa. Además, el guía nos indicará qué ruta es la ideal para nuestras pretensiones y forma física.

ARAN INFORMACIÓN



Oriol Vidal es el máximo responsable de la escuela de esquí.

MÁS DE 100.000 ALUMNOS EN ERA ESCOLA

40 años enseñando a deslizarse por la nieve

La Escuela de Esquí de Baqueira Beret "ERA Escola" cumplirá en 2005 40 años enseñando a esquiar a los visitantes de la estación, demostrando el buen hacer de sus trabajadores. "Alcanzar esta cifra nos demuestra la seriedad y la solidez con la que se trabaja", dice el presidente, Oriol Vidal.

En este tiempo el esquí también ha ido evolucionando, dejando de lado las raíces más genuinas de este deporte y buscando la comodidad. "Antes todo era más natural, más silvestre. Se colocaban los remontes y se bajaba por donde uno mejor podía. Ahora, bajas por pistas 'ajardinadas', en perfectas condiciones fruto del trabajo nocturno de muchos empleados de las estaciones". También han evolucionado mucho los materiales con los que se practica este deporte, hasta el punto que el estilo clásico

del esquí casi ha desaparecido en beneficio de una nueva modalidad: "El carving es el rey en estos momentos. El snowboard se ha consolidado, aunque las instalaciones siguen siendo alpinas". El propio Oriol Vidal apunta que hay nuevas modalidades que están aumentando el número de adeptos. Es el caso del esquí nórdico o de fondo, que está atrayendo a un buen número de personas, sobre todo, "a los adultos que se inician en los deportes de invierno". Otras modalidades más minoritarias que se practican son el telemark y el esquí de travesía, de montaña o de alpinismo. Para todas estas especialidades del deporte blanco, Era Escola cuenta con profesores titulados, perfectamente preparados en todas estas modalidades con el respaldo de una institución tan veterana en estas lides.

A.I.



El doctor Carlos Guillén.

¡OJO CON LAS QUEMADURAS!

El sol, aliado y enemigo del esquiador

El Valle de Arán se ha cubierto de nieve. El gusanillo del esquí comienza a actuar y aparece la impaciencia. Es importante que las ganas de nieve no nos lleven a precipitarnos y a no cuidar la preparación, sobre todo en cuanto a la protección solar.

Cada mil metros de altura los efectos nocivos de los rayos ultravioleta aumentan un 15% y el efecto espejo de la nieve es de un 80%, por lo que los recibimos rayos ultravioleta desde todas las direcciones. Al estar en un ambiente frío, la sensación de estar quemándose disminuye por lo que podemos padecer quemaduras solares que sólo percibiremos después de la ducha. Una semana de exposición solar en la montaña equivale a tres meses de playa en invierno.

Si nos quemamos con frecuencia, con el tiempo nos aparecen manchas marrones, piel seca y áspera (queratosis), pudiendo degenerar en cáncer de piel.

Para disfrutar de la nieve con salud, debemos seguir este decálogo:

1. Aplicar una crema de protección solar de un índice mayor al 15, cuidar especialmente orejas, nariz y lateral del cuello.
2. Cuidar la protección entre las 11 y las 15 horas, cuando el sol es más intenso.
3. Utilizar productos resistentes al agua. Las caídas, el sudor etc., nos

quitan protección.

4. Aplicar crema también los días nublados. Las radiaciones atraviesan las nubes y éstas pueden quemar la piel.

5. Los primeros días son los más peligrosos. El moreno es un filtro de la piel que nos protege. Hay que saber que tipo de piel tenemos y actuar en consecuencia.

6. Hidratar la piel, especialmente los labios.

7. Realizar calentamientos y estiramientos previos al esquí. De esta manera reduciremos el riesgo de lesiones y mejorará la flexibilidad.

8. Si por excesivo frío notamos dolor en manos, nariz u orejas, hay que provocar un calentamiento progresivo. El mejor sistema es agua tibia comprobando otra persona que no este excesivamente caliente. El calentamiento rápido provoca dolor intenso.

9. Importantísimo utilizar gafas buenas de sol. Sin ellas, los rayos ultravioleta afectan a la retina y 4 horas después de esquiar notaremos lagrimeo, enrojecimiento del ojo y sensación de arenilla. En estos casos se recomienda tapar el ojo con compresas frías, y usar colirios.

10. Al terminar, rehidratar la piel con una crema after sun.

DR. GUILLÉN, JEFE DEL SERVICIO DE DERMATOLOGÍA DEL INSTITUTO VALENCIANO DE ONCOLOGÍA.

ERA ESCOLA
BAQUEIRA - BERET

**Nuestra experiencia,
tu garantía**

Esquí alpino · Snowboard · Esquí nórdico · Telemark

Baqueira: 973 64 51 26 · Beret: 973 25 30 54
Bonaigua: 618 60 58 65 · Salardú: 973 64 60 83
www.eraescola.com · info@eraescola.com

Telefónica
Movistar

G A S T R O N O M Í A

De Montgarri a Canejan: en busca de lo auténtico



La cocina en la Val se puede explicar, principalmente, con dos circunstancias. Por un lado su característica de ser un valle de alta montaña, aislado durante muchos años a lo largo de varios meses, con una economía de subsistencia y poco contacto con el exterior y, en segundo lugar, la influencia de Francia. La Val d'Aran es el único valle en los Pirineos españoles situado en la vertiente norte. Esta situación atlántica queda claramente explicada con el hecho de que el único camino que se abre entre las montañas nos lleva hacia Francia, ladeando el curso del río Garona, que recorre el valle para ir a desembocar cerca de Burdeos. La barrera de montañas más alta separa Aran de Aragón y de Catalunya.

Por ello, la cocina aranesa, al igual que otras cocina de montaña, es recia y contundente, pero con un guiño hacia su vecino del norte. Cuenta con una fuerte presencia de potajes y sopas hechos para resistir la cruda climatología del invierno. De entre los que destaca, sin lugar a dudas, la olha

aranesa. Con toda probabilidad, es la olha la receta autóctona más extendida de todas cuantas podemos disfrutar en los diferentes restaurantes de la zona y que se compone, entre otros ingredientes, de legumbres (judías y garbanzos), verduras de invierno (coles), fideos y carnes (morcilla, ternera y magro de cerdo).

El recetario se nutre de productos de la tierra, de conservación larga, de carnes y pescados cuando los había y si no de patatas, harinas y conservas. Sin extravagancias, el invierno es el momento ideal para saborear con todo el placer esta cocina.

Acompañando a la olha, los segundos también se surten del bosque y del río como civet de rebeco o de jabalí, trucha del país o pitxana de cordero rellena. Porque las carnes típicas proceden del corral y de la cabaña de las antiguas casas: vacuno, ovino y porcino. De la matadía se surtían los patés y los adobos; una exquisita forma de comer proteínas durante todo el año. También la caza de rebecos o corzos fue muy apreciada, aunque ahora

resulte más complicado disfrutar de estos guisos debido a las restricciones introducidas para proteger estas especies. También las setas, en temporada son un plato muy demandado como los ceps o robellons.

Entre los postres, destacamos los crespells, similares a los crêpes, que en algunas poblaciones, como en Betren, se cocinaban en determinadas fiestas como para santa Águeda, el 5 de febrero y se repartían junto al vino caliente. Es este vino caliente una receta curiosa. Si a la mayoría esta bebida nos traslada a centroeuropa, en Aran también se preparaba uno pero se condimentaba con manzana, melocotón, pasas, higos y se añadía coñac. Mientras que en Alemania o Austria se calienta el vino con especias como clavo, canela, hinojo y mondas de naranja y limón. Si no le gusta el vino, puede probar el licor de nueces elaborado con ron.

Tras un día en la nieve o de turismo, visitantes y deportistas encontrará en la cocina aranesa un delicioso espacio para reconciliar esfuerzo y cuerpo.

RECETA DE OLHA ARANESA

Ingredientes:

1/4 de gallina y otro 1/4 de pollo.
100 gramos de cerdo y 100 gramos de ternera.
Hueso de ternera y espinazo de cerdo
Hueso de jamón
Morcilla negra
Repollo
Zanahorias
Judías blancas secas y garbanzos
Una tacita de arroz
Fideos
1 huevo
Sal y pimienta. Ajo, miga de pan o pan rallado
Elaboración:

En un cuenco mezclamos las carnes. Añadimos el huevo, la miga o el pan rallado y salpimentamos. Se va trabajando con un tenedor hasta obtener una pelota. Debe quedar consistente. Se espolvorea con harina y se va cubriendo por todas partes la pelota.

En una sartén con el aceite caliente se dora la pelota y se reserva. Se prepara un caldo con el resto de la carne. En el momento en que empieza la ebullición se echa la pelota. La cocción será de dos horas aproximadamente. Pasado ese tiempo, se incorporan las verduras, los garbanzos y las alubias que hemos cocido previamente.



**Para ganar la batalla de las ventas
hay que estar bien asesorado**

134
COMUNICACIÓN
agencia de publicidad

Academia Cerbuna, 6 1º C Tel.: 974 313 049 Fax 974 313 747 22300 BARBASTRO (Huesca)

L A N O C H E

La noche está viva en Aran

Hay otro Aran, nocturno, en el que el valle se pone la mejor cara, la de la música, el ambiente, la relación humana. Las claves para descubrir la noche aranesa son fáciles. Los puntos claves son Baqueira, Artiés y la capital, Vielha. Para los más osados, la ruta nocturna solo tiene una obligación: Resistir la tentación de un buen gin-tonic. Los demás, los que prefieran divertirse en local tiene multitud de posibilidades. En Vielha la noche está cambiando, resurge con ímpetu. A los locales ya tradicionales y de cuidado ambiente como Eth Clot hay que añadir la impresionante transformación del antiguo Elurra en un nuevo local que ha reorientado y que se está convirtiendo en la referencia de este invierno. In2ition que es la denominación seleccionada dispone ahora de dos ambientes claramente diferenciados. Una con ambiente fiestero y otra zona chill out con velas, "camas" y música relajante y suave para una noche tranquila donde cabe gente de todas las edades. En Artiés encontraremos el ambiente en locales como La Luna, el Denet, Divino, Milenium (entre otros). En Baqueira la marcha se concentra en las catedrales de la música Pachá y Tiffanys. Después, como dice el refrán, si se tiene punto para trasnochar también para madrugar y disfrutar de la nieve.

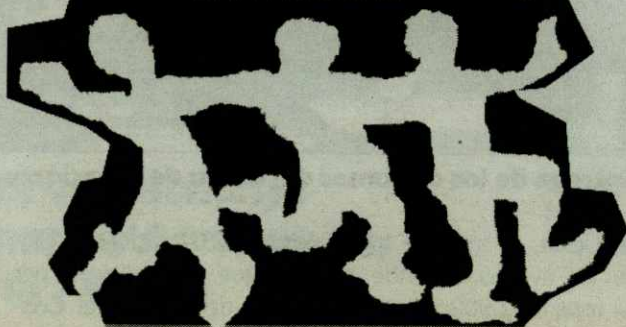


**Consultas
y sugerencias**

902 333 134



Eth Clot
BAR MUSICAL



Pza. Corralets 7 Vielha Val d' Aran

In2ition

Disco Privée

Todos los miércoles: Snow dance
Con Dj's invitados 100% house
Todos los Jueves: Hip Hop
Con Dj's y actuaciones en directo
Todos los Viernes: Girl Party
Entrada libre señoritas + sorpresas
Todos los Sábados: School Party
Todos los Domingos: Dance Valley

Betren - Edificio elurra

Reservas Privée: 677 782 053

Viernes 24 - Noche buena
Sábado 25 - Don Nadau
Viernes 31 - The last In2ition
Empieza el año siguiendo tu intuición
Miércoles 3 - Llegan los repes
Viernes 14 - Fiesta Barcelo
Sábado 15 - Fiesta Rossignol
Viernes 21 - Fiesta Moskovskaya

UN NUEVO GASEODUCTO CONECTARÁ ARAN CON LA RED ENERGÉTICA DEL SUR DE FRANCIA

Llega el Gas a la Val

Gas Natural prevé construir un gasoducto que unirá la Val d'Aran con la red energética del sur de Francia y que permitirá que el 86 por ciento de la población aranesa tenga acceso a este combustible que hasta ahora llega al valle a través del transporte por carretera.

El Departament de Treball i Indústria de la Generalitat y Gas Natural firmaron hace unos días en Vielha un acuerdo para la inclusión de la Val d'Aran en el Plan de Gasificación de Catalunya, documento que permitirá priorizar el proyecto. De hecho, Treball agilizará los trámites administrativos necesarios para que la compañía obtenga los permisos y autorizaciones pertinentes para iniciar las obras lo antes posible.

La nueva infraestructura requerirá de una inversión de unos 20 millones de euros —unos 3.328 millones de pesetas— durante un periodo de tres años, inversión que realizará Gas Natural. El nuevo gasoducto, que unirá Francia y Catalunya, tendrá una longitud de 37 kilómetros por territorio aranes y en la frontera conectará en la frontera con el sistema francés, aprovechando la liberalización de ese mercado a partir del próximo mes de enero.

El proyecto prevé que el

ENRIO BAYÓN



El conseller Rañé firmó el convenio de Indústria con Gas Natural hace unos días en Vielha.

trazado del gasoducto discurre paralelo al río Garona, atravesando las poblaciones de Les, Bossòst, Vielha y Arties y Salardú, estas dos últimas en el municipio de Naut Aran.

El conseller de Industria, Josep Maria Rañé explicó que el acuerdo **"permitirá que el 86 por ciento de las personas que residen en la Val d'Aran accedan a la red de gasificación"**. Además, destacó Rañé, los sectores comercial, turístico e industrial también se beneficiarán de la nueva infraestructura.

ENRIO BAYÓN



Rañé, a su llegada al Ajuntament de Vielha-Mijaran.

En este sentido, el conseller calificó el acuerdo de **"positivo por lo que supone de inversión, de potencialidades para la zona y también de rentabilización de las inversiones de otras fuentes de energía"**. Y es que, la gasificación de la Val d'Aran facilitará la consolidación de la industria transformadora de la zona.

7.200 HABITANTES

Con la gasificación de la Val d'Aran, unos 7.200 habitantes —el 86 por ciento de la población aranesa—, podrán tener acceso al gas natural. Algunas de las poblaciones gasificadas serán Les, Bossòst, Vielha, Arties, Salardú y Baqueira.

Industria de la Generalitat destaca también que la construcción del gasoducto permitirá dar un fuerte impulso a la economía de la Val d'Aran, y la dotará de un recurso energético que afectará de forma directa a los establecimientos turísticos, fomentando la economía del territorio. Asimismo, el proyecto **"permitirá eliminar la dependencia del transporte de combustibles que presenta grandes dificultades durante los meses de climatología más dura que, además, coinciden con los de mayor actividad"**.

A.I.

CONCLUYE EL CURSO DE CREACIÓN DE EMPRESAS

Nuevas ayudas a los empresarios de Aran

Los empresarios de la Val d'Aran podrán beneficiarse del soporte económico que ofrece el Patronato de Promoción Económica de las Tierras de Lleida, según anunció la vicepresidenta de este organismo, Gloria Pallé i Torres hace unos días en el valle.

Pallé y el síndic d'Aran, Carlos Barrera, presidieron el acto de clausura del Curso de Creación y Gestión de Empresas organizado por la Universidad de Lleida y el Conselh Generau d'Aran que se ha desarrollado durante los meses de septiembre, octubre,

noviembre y diciembre en la ETEVA de Salardú.

Además de entregar los diplomas a los treinta empresarios y emprendedores araneses que han completado el curso, Pallé y Barrera expusieron las nuevas líneas de actuación del Patronato de Promoción Económica de Lleida, que en la Val d'Aran cuenta con la colaboración del Conselh Generau.

El objetivo, según se informó en la reunión con los empresarios, es dinamizar la ocupación laboral en la provincia de Lleida, integrando a los inmigran-

tes en el mercado laboral, potenciando la ocupación de la mujer, formando a los empresarios en las nuevas tecnologías...

Gloria Pallé felicitó a los emprendedores araneses que había concluido el Curso de Creación y Gestión de Empresas por haber decidido formarse antes de llevar a término su proyecto empresarial.

En el acto también se informó de la creación de subvenciones para los nuevos empresarios, unas ayudas que se incluyen en el Plan de Dinamización para la ocupación en las tierras

NÚRIA SANJUAN (CONSELH GENERAL D'ARAN)



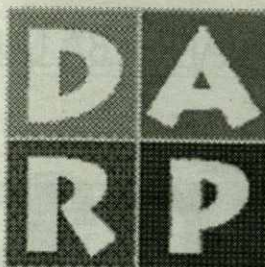
Entrega de los diplomas del Curso de Creación y Gestión de Empresas.

de Lleida. El importe total de las ayudas asciende a un total de 7.900,51 euros, una cantidad financiada

entre la Diputación de Lleida —que aporta el 75 por ciento del total— y el Conselh Generau d'Aran que

corre con el 25 por ciento restante.

ARAN NFORMACIÓN



darp/info

Al servei del sector agrari i la indústria alimentària catalana

El pressupost del DARP per a 2005

Per aconseguir els objectius de futur, el DARP disposa d'un bon instrument com és el del pressupost per a l'any 2005. En aquest sentit, el creixement de les dotacions pressupostàries del DARP per al 2005 posa en evidència que el Govern de la Generalitat aposta d'una manera clara pels sectors agrari i pesquer, el món rural i l'agroindústria. Queda molt clar l'esforç del Govern català per reconèixer la importància estratègica del sector agrari i pesquer, reflectida en l'increment del 19,9%.

El DARP vol donar tot el suport a una agricultura moderna i innovadora; i com a Departament del medi rural, el DARP vol potenciar el desenvolupament de la Catalunya rural i agrària.

Potenciar la millora de la competitivitat

El pressupost del DARP per a 2005 té com objectiu potenciar accions de millora de la competitivitat, d'innovació, de recerca, de gestió eficient, d'accions ambientals i territorials sostenibles, i de millora de la qualitat dels productes agraris i alimentaris. Així, la financiació dels projectes agraris es fa des de la Conselleria amb una política d'ajuts que recolza especialment les idees competitives, d'interès per al territori, amb criteris de sostenibilitat, respecte a l'entorn i rendibilitat. Junt amb això, es vol donar un impuls a la competitivitat a través de l'incentiu a les activitats dinàmiques i emprenadores de les empreses, tant existents com noves.

Fort impuls a la política de regadius

Un exemple de la política de modernització agrària que promou el DARP en les seves línies d'actuació és l'aposta decidida del Govern de Catalunya pels regadius, tant pel que fa a nous regadius com a la modernització dels existents, a través d'un ambiciós programa en aquesta matèria. L'impuls a una "nova cultura de l'aigua" que promou el Govern fa dels regadius un gran instrument per al desenvolupament econòmic de les zones afectades. Així, en els nous pressupostos del DARP per al 2005 el canal Segarra-Garrigues rebrà 20 milions, i també s'inclouen altres regs com el Garrigues sud, l'Algerri-Balaguer i el de suport de les Garrigues.

Es compleix el primer any de la nova política agrària impulsada pel DARP

Siurana dóna preferència als agricultors professionals i als joves

El primer any del nomenament d'Antoni Siurana com a conseller d'Agricultura, Ramaderia i Pesca de la Generalitat de Catalunya ha representat l'impuls de noves línies d'actuació en l'àmbit rural i agroalimentari català, així com l'inici d'una nova etapa marcada per una reforma estructural del camp.

Amb l'objectiu d'aconseguir una agricultura, una ramaderia i una pesca modernes i competitives, el Departament d'Agricultura, Ramaderia i Pesca (DARP) ha definit els eixos d'un nou model de política agrorural catalana a l'alçada dels reptes del segle XXI.

Eixos principals

Segons Siurana, els eixos principals d'aquesta nova política agrària passen per prioritzar els ajuts envers els agricultors principals i els joves, millorar la competitivitat del sector i definir una administració agrària més eficaç i més directa.

En aquest context, el conseller ha subratllat en diverses ocasions la gran importància econòmica del sector agrari i pesquer per a Catalunya, una importància no prou reconeguda per la societat en el seu conjunt. Però, a més, es tracta d'una importància estratègica per al futur del país, ja que pagesos i ramaders són imprescindibles perquè el territori funcioni, perquè el territori sigui viu. Però



El conseller Siurana compleix un any al front del DARP.

Segons el conseller, pagesos i ramaders són imprescindibles per al futur del país

aquest sector agrari necessita reforçar les inversions en innovació i competència, al mateix temps que ha de buscar el valor afegit que suposa la qualitat, la funció cohesionadora territorial i l'alimentació de la societat.

Pacte per a la competitivitat

Per aconseguir això, com va anunciar el conseller en una conferència al Cercle d'Economia de Barcelona el passat dia 9 de novembre, el DARP proposa un pacte per a la competitivitat i el creixement entre la indústria, la distribució i el sector agrícola català. La vinculació entre els tres sectors és molt gran i cal potenciar-la articulant polítiques de qualitat, recerca i estàndars de producció. L'objectiu del DARP és impulsar tot el potencial del sector agrari català sota aquesta nova visió integradora de la indústria agroalimentària i la distribució, en les quals Catalunya és capdaventera a Espanya. Es tracta que aquesta indústria agroalimentària sigui un dels principals motors del desenvolupament agrari i rural de Catalunya.

Cal recordar que la indústria agroalimentària és la primera indústria de Catalunya i que aquesta indústria consumeix per a la seva transformació entre el 60 i el 70 per cent de les produccions primàries, agràries i pesqueres, catalanes i garanteix un valor afegit a la producció agrària del país.

El Primer Congrés del Món Rural a Catalunya definirà les grans línies de futur del sector agroalimentari català



Conseller Siurana.

En aquest any al front del DARP, el conseller Siurana ha manifestat en diverses ocasions el seu convenciment en el futur de l'agricultura, la ramaderia i la pesca del nostre país.

En aquest sentit, el conseller ha anunciat que s'ha de canviar la tendència a l'abandonament del camp mitjançant una política integral de desenvolupament sostenible del camp català i del món rural.

Es per això que Siurana va anunciar al Parlament de Catalunya la convocatòria per a l'any 2006 del Primer Congrés del Món Rural a Catalunya, que ja ha estat aprovat pel Govern català.

Aquest Congrés ha de permetre definir les grans línies del desenvolupament agrari

i rural del futur, amb la participació activa de tots els sectors socials interessats i dels quals depèn la continuïtat d'un món rural viu: sindicats, cooperatives, municipis, grups de defensa del territori, etc.

L'objectiu del DARP en aquesta nova etapa és posar l'agricultura, la ramaderia i la pesca en el centre de l'agenda política catalana, per aconseguir que l'activitat agrària sigui un factor d'estabilitat territorial.

Segons va dir el conseller al Parlament, es tracta d'assolir la fita d'un món rural amb un alt nivell de desenvolupament econòmic i social, perquè aquest món rural pugui exercir una funció clau per al nostre país: la protecció de l'espai agrari, la creació de paisatge i la seva conservació.



Generalitat de Catalunya
Departament d'Agricultura,
Ramaderia i Pesca



www.gencat.net/darp

VIELHA QUIERE EVITAR LA CONFRONTACIÓN MIENTRAS QUE LA MAYORÍA DE AYUNTAMIENTOS APRUEBA UN DOCUMENTO

Discrepancias en Aran por

Las propuestas para elaborar un documento que recoja las demandas de la Val d'Aran en el nuevo Estatut ha creado discrepancias en el valle entre los partidarios de un documento que pide **"un pacto de libre asociación de Aran con Catalunya"**, como se recoge en el aprobado por un buen número de ayuntamientos y entidades municipales descentralizadas, y entre los que prefieren no utilizar términos del conocido Plan Ibarretxe y prefieren **"evitar la terminología que pueda crear cualquier tipo de confrontación y enfrentamiento con Catalunya o con cualquier otra nacionalidad"**, como aprobó recientemente el Ajuntament de Vielha.

La historia se remonta a la pasada primavera cuando las fuerzas políticas aranesas representadas en el Conselh Generau d'Aran elaboraron un documento de consenso en el que presentaban las demandas de la Val d'Aran que se deben incluir en el nuevo Estatut tras la anunciada reforma del Govern de la Generalitat.

En dicho documento se recordaba que Aran tiene unos rasgos de identidad propios, así como una lengua y una cultura que deben respetarse en el nuevo marco legal catalán. Unas semanas después, el síndic d'Aran, Carlos Barrera, presentaba ese documento de consenso al presidente del Govern catalán, Pasqual Maragall.

No obstante, según anunció el propio Barrera el día de la fiesta de Aran, ese documento se iba a abrir a las aportaciones de todos los araneses, desde los Ayuntamientos, cargos electos, asociaciones cultu-



Las fuerzas políticas del Conselh Generau d'Aran elaboraron un documento de consenso.

rales, deportivas... e, incluso, a los particulares. De hecho, el Conselh remitió una carta con el texto del documento consensuado a los domicilios de todos los araneses.

Fruto de esa intención de abrir la propuesta a las aportaciones, el Conselh convocó a los cargos electos del valle —alcaldes, concejales, presidentes de entidades descentralizadas, vocales...— a una reunión de la que salió una comisión integrada principalmente por representantes de Convergència Democràtica Aranesa (CDA) y algunos de Unitat d'Aran (UA).

Dicho documento, aprobado en la mayoría de Ayuntamientos y entidades municipales descentralizadas de la Val, comienza con un preámbulo que afirma

que **"como es sabido hoy, general y ampliamente aceptado, Aran es un país no catalán que hoy forma parte de Catalunya y que disfrutó de una práctica independencia político-administrativa hasta el año 1834"**. El texto recoge también el concepto de **"pacto de libre asociación de Aran**

El Ajuntament de Vielha rechazó el documento en el que se afirma que "Aran es un país no catalán"

con Catalunya para que juntos, por propia voluntad y con mutuo respeto caminemos juntos el camino del futuro", utilizando una terminología similar a la del controvertido Plan Ibarretxe.

NO CONFRONTACIÓN

La propuesta no ha sido aceptada de forma unánime por todos los ayuntamientos. De hecho, el Ajuntament de Vielha-Mijarán aprobó un nuevo documento que recoge algunas variantes, principalmente en el lenguaje y expre-

sión, respecto al elaborado por la Comisión de cargos electos.

El alcalde de Vielha, Joan Riu, ha intentado buscar el consenso de todas las fuerzas políticas representadas en su municipio —el

único de la Val que cuenta con concejales del Partido Popular y de Unió Democràtica Aranesa, además de representantes de Unitat de Aran y Convergència Democràtica Aranesa. Así, Riu se reunió con representantes de todos los grupos **"a los que invité a que, tras estudiar la propuesta oficial, realicen las aportaciones y enmiendas que consideraran oportunas"**.

Riu no sólo convocó a las fuerzas políticas, sino que también convocó al Conselh dera Vila, un órgano consultivo del alcalde integrado por representantes de empresarios, abogados, arquitectos... En definitiva, una amplia representación de la sociedad de Vielha, **"que, hay que tenerlo presente, supone el setenta por ciento**

de la población de la Val d'Aran", destaca el alcalde de Vielha, que tuvo el respaldo del Conselh dera Vila que también presentó sus propuestas.

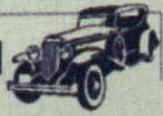
Sin embargo, había que darle validez a ese documento. Con ese motivo, el lunes 20 de diciembre se celebró un pleno extraordinario con un único punto en el orden del día: debatir la aportación del Ayuntamiento de Vielha-Mijarán a la propuesta de reforma del Estatut. Sobre la mesa se presentaron tres propuestas diferentes. Por un lado, la elaborada por la Comisión de los cargos electos —principalmente con representación de Convergència y algunos representantes de Unitat d'Aran— y que ha sido aprobada en la mayor parte de los ayuntamientos araneses. La segunda propuesta era la que presentaba algunas enmiendas al primer documento, mientras que CDA presentó un nuevo documento que no llegó a ser votado.

El pleno de Vielha aprobó, con los votos a favor de Unitat de Aran y Partido Popular y las abstenciones de Unió Democràtica de Aran y de un concejal de Unitat de Aran, las enmiendas presentadas a la propuesta inicial de la Comisión de cargos electos. **"Básicamente, el 99 por ciento de ese documento estaría bien. Las únicas modificaciones que se han propuesto son relativas a las expresiones y términos utilizados, intentando evitar cualquier confrontación"**, explica Joan Riu.

El alcalde de la capital aranesa se muestra satisfecho porque considera que **"en Vielha hemos dado la oportunidad de**



AUTOMÓVILES DE OCASIÓN



SERVICIO OFICIAL



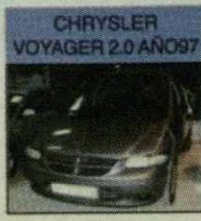
Automóviles Tonés



A3 TDI 130 CV
AÑO 2001



GOLF TDI
110CV - AÑO 2000



CHRYSLER
VOYAGER 2.0 AÑO 97



OPEL FRONTERA
2.5 TDS - AÑO 96



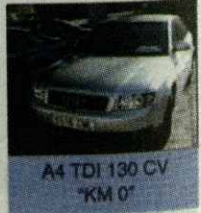
AUDI ALL ROAD
180 CV AÑO 2001



GOLF GTI 150 CV
AÑO 99



NISSAN PATROL GR
AÑO 99



A4 TDI 130 CV
"KM 0"

P. Industrial "Valle del Cinca" - Tel 974 312 812 / Paseo del Coso, 39 - Tel. 974 310 224 - 22300 BARBASTRO (Huesca)

DOCUMENTO QUE PIDE LA 'LIBRE ASOCIACIÓN CON CATALUNYA'

por el Estatut



El pleno del Ajuntament de Vielha-Mijaran aprobó otro documento.

que cada grupo político pueda hacer las enmiendas que quiera".

De esta forma, en el primer párrafo, donde el documento de la Comisión recoge que "(...) como es bien sabido y generalmente aceptado, Aran es un país no catalán", el pleno de Vielha lo sustituyó por "(...) como es bien sabido y generalmente aceptado, Aran es un país de lengua y cultura occitana". Y es que, según destaca Joan Riu, "para defender lo que es Aran no tengo porque negar algo, sino afirmar sus características propias".

El alcalde de Vielha reconoce que "se intenta sacar la terminología que pueda crear cualquier tipo de confrontación", por lo tanto, "eliminamos cualquier terminología como 'libre asociación' que puede recordar los términos del 'Plan Ibarre-

txe'". Por tanto, en lugar de "pacto de libre asociación", el pleno del Ayuntamiento de Vielha prefiere "reconocimiento de identidad aranesa, así como su condición de Gobierno Autónomo".

Joan Riu insiste en que "el pleno decidió eliminar aspectos que puedan originar enfrentamiento con Cataluña y con cualquier otra nacionalidad" ya que, en su opinión, "no es este el momento de buscar confrontamiento con nadie".

Por otra parte, el parlamentario de Unitat d'Aran, Paco Boya, ha manifestado también "su disconformidad por el lenguaje utilizado en el documento aprobado por Convergència en algunos ayuntamientos araneses", ya que lo considera "excluyente y radical". El diputado aranes afirma que el lenguaje utilizado en el

documento "no beneficia ni a la negociación política de los intereses políticos de Aran ni a la cohesión social ni a los intereses turísticos".

Unitat d'Aran, recuerda Boya, se abstuvo en las votaciones de ese documento, alegando que "si bien estaba de acuerdo en la reivindicación de un máximo de autonomía para Aran, no aceptaba la idea de generar una confrontación abierta con Catalunya". De hecho, afirma, "los araneses deben conseguir una buena redacción estatutaria para convencer a Catalunya de que Aran es la muestra de su diversidad, que los intereses de los catalanes y de los araneses van unidos en el reconocimiento de sus derechos nacionales".

A.I.



El Conselh dera Vila de Vielha también respaldó la decisión del pleno.

otrasnoticias



Paco Boya, parlamentario aranes.

PETICIÓN DE BOYA A LA COMISIÓN DE REFORMA

Atención hacia al aranes en el nuevo Estatut

El diputado aranes de Unitat d'Aran en el Parlament de Catalunya, Paco Boya, ha remitido un comunicado a los grupos parlamentarios y, en especial, a los ponentes de la Comisión para la Reforma del Estatut de Catalunya, recordando la "necesaria atención que en el nuevo documento debe tener la lengua aranesa", para que no ocurra igual que en el Estatut de Sau.

En dicho documento, Boya afirma que "en la nueva redacción del Estatut, el aranes debe tener un reconocimiento más amplio". Y, por lo pronto, pide que "se reconozca la oficialidad de la lengua aranesa y los derechos de los hablantes araneses, así como el derecho a la utilización de la lengua ante las administraciones catalanas", según afirma en el comunicado remitido a sus compañeros del Parlament catalán.

El parlamentario aranes ha anunciado también que pedirá la inclusión en el nuevo Estatut de un texto de seis puntos. El primero contempla que "el aranes, variedad de la lengua occitana propia

de Aran, es oficial en Catalunya como lo son el catalán y el castellano, en los términos de este Estatuto".

LENGUA OFICIAL

La segunda propuesta expone que "la len-

"El aranes debe tener un reconocimiento más amplio en la redacción del nuevo Estatut"

gua oficial de las instituciones de la Val d'Aran es el aranes, como lo son el catalán y el castellano". Añade también este punto que "en relación al aranes, todos los ciudadanos de la Val d'Aran tienen derecho a conocerlo, a expresarse en él oralmente y por escrito en las relaciones y en los actos públicos y privados, a emplearlo en sus relaciones con todas las administraciones públicas y, en general, ante cualquier otro servicio público en la Val d'Aran". Asimismo, "también tienen el derecho a emplearlo

en sus relaciones con la Generalitat de Catalunya".

En su comunicado, Paco Boya solicita además que "por tratarse de una lengua minoritaria, el aranes debe ser objeto de especial respeto, protección y enseñanza y se ha de garantizar su uso en el sistema educativo y en los medios de comunicación públicos, y fomentarlo en los medios de comunicación privados".

Asimismo, recuerda el parlamentario aranes, "los topónimos de Aran tienen como única forma oficial la aranesa, según prevé la normativa lingüística".

El quinto punto afirma que "la Generalitat y las instituciones aranesas han de velar por la conservación de la cultura tradicional y por la promoción y difusión de la cultura aranesa".

Y, finalmente, el sexto y último apartado exige que "ninguna normativa referente al uso de las lenguas oficiales en Catalunya se puede interpretar en perjuicio del uso del aranes".

A.I.

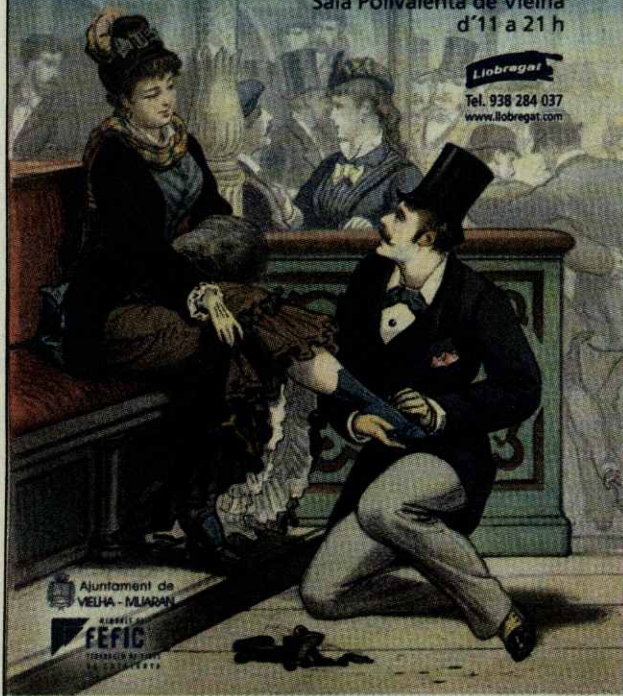
ANTIC VIELHA

X Feria de Antigüedades,
Brocantes y Coleccionismo
de Vielha-Mijaran

28 diciembre al 4 de enero
Sala Polivalente de Vielha
de 11 a 21 h

X Hèira d'Antiquitats,
Brocants e Colleccionisme
de Vielha-Mijaran

28 deseme al 4 gèr
Sala Polivalenta de Vielha
d'11 a 21 h



Ajuntament de
VIELHA - MIJARAN
TEL. 938 284 037
www.bobregat.com

aran

INFORMACIÓ

**Aran información
agradece y felicita
la Navidad a todos
los araneses, lectores
comerciantes y amigos,
que hacen posible
este periódico.
FELIZ NAVIDAD**

VAL COLOR



Cuenta atrás para Reyes Magos

La Val d'Aran está inmersa en los preparativos navideños. Si hace unos días las iglesias de las distintas localidades acogían las tradicionales Misas de Gallo, ahora todos dirigen sus miradas a las celebraciones de Nochevieja y, por supuesto, a la llegada de los Reyes Magos de Oriente, que recorrerán el valle repartiendo caramelos y juguetes, siempre a la espera de la noche mágica.

BOSSÒST

Tal como es tradicional, Bossòst despedirá el año 2004 y recibirá al Año Nuevo 2005 con la Fiesta Fin de Año que se celebrará el 31 de diciembre en el Polideportivo de esta localidad del Baish Aran.

Sin embargo, uno de los actos estrella de la Navidad en Bossòst es la representación del Pesebre Viviente que cada 5 de enero se realiza en la entrada de la Iglesia, y que empalma directamente con la llegada de los Reyes Magos. A las 18 horas comenzará la representación del Pesebre Viviente y un cuarto de hora después, los Reyes Magos iniciarán la cabalgata a la altura de la sede de los Bomberos, desde donde recorrerán las calles del pueblo hasta llegar a la Iglesia para adorar al niño.

Posteriormente, Sus Majestades de Oriente se desplazarán hasta el Cine de Bossòst donde recibirán y conversarán con

todos los niños del pueblo, a los que entregarán un regalo, tal como ya es tradicional en la víspera de Reyes en la población del Baish Aran.

LES

Les ultima los preparativos para las distintos actos navideños que celebrará durante los

do especialmente para la ocasión para que todos aquellos que lo deseen puedan disfrutar de la fiesta amenizada por el grupo 'Pedro Luis Show'.

La Sala de Fiestas tiene una capacidad para unas 400 personas, y el coste de la entrada será de 20 euros, cantidad que incluye también una consumición.



Llegada del Paje Real al colegio de Bossòst.

próximos días.

El próximo viernes, 31 de diciembre, la localidad del Baish Aran organizará una nueva edición de su ya tradicional 'Verbena-

Bossòst y Les organizan Fiestas de Fin de Año la noche del 31 de diciembre

cotillón', acto que permitirá despedir el año 2004 y recibir al 2005.

Los actos comenzarán a partir de las 0,30 horas de la madrugada del 1 de enero en la Sala de Fiestas de Les. El local, climatizado con tubos de calor, será engalana-

A las 17,30 horas de la tarde del 5 de enero, los Reyes Magos protagonizarán la Cabalgata de Reyes de Les, un acto esperado por los más pequeños. Sus Majestades de Oriente, montados en carrozas, realizarán el tradicional recorrido por el pueblo que concluirá en la Plaza de la Iglesia, donde se celebrará la tradicional fiesta.

Allí, los Corbilhues de Les escenificarán su ya tradicional representación del pesebre que, pese a ser un acto habitual en la víspera del día de Reyes, siempre sorprende a los vecinos y visitantes de Les ya que ofrecen una visión peculiar del nacimiento de Jesús.

A continuación, los niños podrán conversar con los Reyes Magos, que repartirán caramelos

y un juguete para cada niño que haya asistido a la cabalgata.

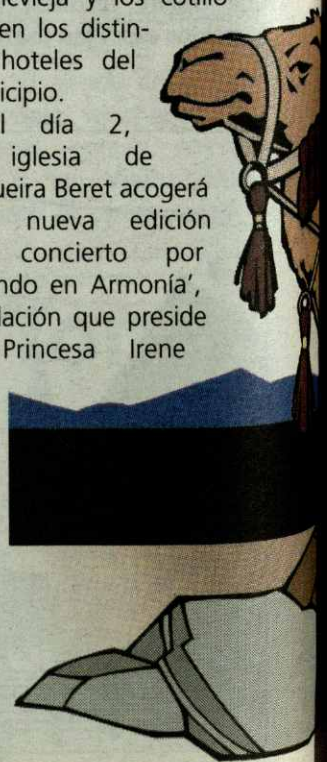
NAUT ARAN

El Ajuntament de Naut Aran y la estación de esquí de Baqueira Beret colaboran en la organización de un buen número de las actividades especiales que organizan con motivo de las Fiestas de Navidad y Año Nuevo. Así, durante los días previos al de Navidad, Papa Noel visitó todos los colegios del municipio y también a los esquiadores que se deslizaban por las pistas de Baqueira.

Especial es la celebración de la Nochevieja, con descenso de antorchas por las pistas de la estación de Baqueira Beret y reparto de 'Vin Caud' -vino caliente- entre los asistentes. Además,

podrán presenciar unos espectaculares fuegos artificiales antes de iniciar las celebraciones de la Nochevieja y los cotillones en los distintos hoteles del municipio.

El día 2, la iglesia de Baqueira Beret acogerá una nueva edición del concierto por 'Mundo en Armonía', fundación que preside la Princesa Irene



Llegada de los Reyes Magos a la Val d'Aran

de Grecia. Si algún miembro de la Familia Real se encuentra en la Val d'Aran durante esas fechas presidirá el acto.

El 5 de enero, distintas localidades del Naut Aran acogerán las Cabalgatas de Reyes. Sus Majestades de Oriente llegarán a Gessa, Arties, Salardú y Baqueira a diferentes horas y de forma escalonada, para que los pequeños elijan los lugares en que quieren ver la llegada de los Reyes Magos, que repartirán juguetes a todos los niños censados y escolarizados en el Naut Aran.

Además, aquellos niños que estén pasando sus vacaciones esos días en el término municipal de Naut Aran pueden dirigirse al ayuntamiento donde les informarán de

los detalles de la entrega de regalos.

VIELHA-MIJARAN

Vielha-Mijaran se está preparando para acoger la tradicional llegada de los Reyes Magos de Oriente que, como todos los años, protagonizan su mágica cabalgata durante la tarde del 5 de enero.

El miércoles 5 de enero, a partir de las 16 horas, el Ajuntament de Vielha-Mijaran y la EMD de Gausac ofrecerán un 'Vin Caud' y chocolate caliente a todos aquellos que quieran esperar la llegada de los Reyes Magos en la sala social de Gausac. Sus Majestades de Oriente llegarán alrededor de las 16,45 horas, y los pequeños podrán saludarles y charlar con ellos.

A partir de las 18,15 horas, los Reyes Magos volverán a montar en sus carrozas e iniciarán la cabalgata desde

Gausac hasta Vielha. En la Plaza de la Iglesia de la capital aranesa les esperará el alcalde acompañado de la corporación municipal para darles la bienvenida y acompañarlos al balcón del ayuntamiento, desde donde el Rey Melchor hará su discurso.

Mientras, desde las 18 horas, para todos los que esperen la llegada de los Reyes Magos en la Plaza de la Iglesia de Vielha, el Ajuntament de la localidad invitará a niños y grandes a chocolate y coca.

Después del discurso del Rey Melchor desde el balcón del Ajuntament de Vielha, Sus Majestades continuarán la cabalgata por la Avenida Pas d'Arró hasta llegar a la panificadora. Allí darán la vuelta y se dirigirán al Cine de Vielha donde a partir de las 19,45 horas, todos los niños y niñas que así lo deseen podrán pasar a ver y saludar a los Reyes Magos, y tendrán oportunidad de hablar con ellos.

A.I.



pocos osos vamos
a ver ya en el PIRINEO
¿que más tiene que pasar?
www.greenpeace.org

COLABORA **GREENPEACE**

CAMPAÑA 2004 - 2005

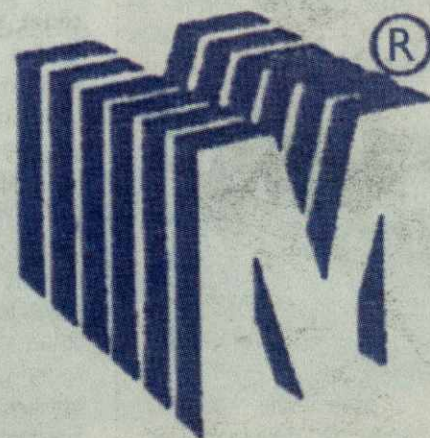


- FABRICA DE ACEITE DE OLIVA
- ALMACÉN Y ENVASADOR DE ACEITES
- DISTRIBUIDOR DE COMESTIBLES



Aceites **HUGUERO**, S.L.
SOMONTANO

Valle del Cinca, 15 - 32 Tel. 974 311 648 **BARBASTRO**



**MULTIPROPIEDAD
BAQUEIRA**

Restaurante
Cafetería
Pizzería
Supermercado
Sala de juegos
Lavandería
Alquiler de apartamentos

Baqueira Beret
25598 Salardú (Lérida)

Tel: 973 64 44 22
Fax: 973 64 59 27

otrasnoticias



Asamblea de Torisme Val d'Aran.

PRESENTADA LA MEMORIA ANUAL

Reunión de Torisme d'Aran

La pasada semana se celebró en Vielha la asamblea anual de Torisme Val d'Aran, en la que se presentó la memoria anual de 2004, en la que faltan por computar los datos referentes al mes de diciembre, que todavía no se ha cerrado.

En la asamblea, presidida por el síndic d'Aran, Carlos Barrera, el conseller de Torisme del Conselh, Víctor León, y por el director de Torisme Val

d'Aran, Manuel Español, se analizaron las acciones realizadas durante el presente ejercicio con el fin de promocionar la Val d'Aran fuera de sus fronteras. Asimismo, también se presentaron las cifras de ocupación anual, comparándola con el histórico acumulado.

En la próxima edición haremos un amplio tratamiento del balance anual de Torisme Val d'Aran.

A.I.

PLAN DIRECTOR DE LA NIEVE

Sala asesorará al Govern

Joan Sala, el que fuera director general de la empresa Valfosca Interllacs y director general de la estación de esquí La Molina durante 12 años, será el asesor del Govern de la Generalitat en la elaboración del Plan Director de la Neu en Catalunya.

Dicho documento marcará la estrategia a seguir en el ámbito de la nieve, con el objetivo de mejorar la competitividad de los centros invernales catalanes y recuperar los esquiadores que ahora optan por practicar los deportes blancos en otras zonas pirenaicas como Aragón, Andorra o el sur de Francia.

Asimismo, el futuro Plan Director de la Neu también analizará qué nuevos dominios esquiabiles son factibles en Catalunya, así como la posibilidad de crecien-

to de nuevos centros invernales.

Joan Sala, de 47 años, es diplomado en Gestión y Administración de Empresas por Esade y ha ostentado durante 12 años el cargo de vicepresidente de la Associació Catalana d'Estacions d'Esquí i de Muntanya (ACEM). Además, hace algunos años asesoró al Departament de Política Territorial de la Generalitat para crear la estación de esquí de Tavascan y, más recientemente, ha sido asesor del nuevo complejo invernal en Porta de Neige (Francia), que conectará con la estación andorrana de Pas de la Casa-Grau Roy.

Se trata, en definitiva, de una persona que conoce a fondo el ámbito de la nieve, por lo que su designación ha sido bien acogida en el sector.

A.I.

EL AJUNTAMENT DEBE ASUMIR EL DERRIBO DE PARTE DE UNA VIVIENDA

El TSJC condiciona el presupuesto de Vielha

A casi 4.600.000 euros —concretamente 4.598.932,97

euros— asciende el presupuesto municipal del Ajuntament de Vielha-Mijaran para el próximo ejercicio 2005, según aprobó el Consejo en el pleno extraordinario celebrado la pasada semana. "Es un presupuesto restrictivo en inversiones especialmente por la sentencia del Tribunal Superior de Justicia de Cataluña", explica Joan Riu, alcalde de Vielha, al hablar del documento que fue aprobado en el pleno con tres abstenciones.

Riu se refiere a la sentencia del Tribunal Superior de Justicia Catalán "que obliga al Ajuntament de Vielha a incluir en los presupuestos de 2005 un partida en la que se incluyan el proyecto de derribo y la demolición de parte de una edificación de la que el TSJC ha anulado la licencia de obra que en su día concedió el Ajuntament de Vielha en 1996", explica el máximo responsable del Consistorio de la capital aranesa.

El presupuesto del Ajuntament de Vielha-Mijaran para el año 2005 contempla una partida de 325.000 euros para el derribo de esta edificación. "Teníamos ya elaborado el presupuesto y lo pensábamos llevar a pleno a

AJUNTAMENT DE VIELHA



Imagen de la vivienda afectada por la sentencia del Tribunal de Justicia.

eldato

OTRAS INVERSIONES

Vielha-Mijaran recibirá un buen número de inversiones, según destaca su alcalde, Joan Riu. Inversiones que permitirán realizar diversas obras en Vielha y sus pedanías. Entre las más significativas está la rehabilitación parcial del casco antiguo, como la calle Sarriulera, proyecto que cuenta con

una partida de ayudas del CEDER, Generalitat, el 1% cultural del túnel y la Diputació de Lleida.

Otra de las obras demandadas desde hace tiempo de Vielha es la construcción de la calle l'irissa, que descongestionará la entrada a Gausac y será realizada con partidas del PUOSC.

mediados de diciembre, pero nos llegó la sentencia del Tribunal Superior de Justicia Catalana. Es una partida que nos obliga a mover todo el tema de inversiones que quedan reducidas a su mínima expresión para poder

hacer frente a la sentencia". De hecho, no sólo se han realizado restricciones en las inversiones, sino que "también hemos hecho una reducción del 10 por ciento en el gasto corriente para intentar asumir esa partida".

A.I.

PALACIO DE HIELO

Aunque la sentencia asciende a 325.000 euros no es, ni mucho menos, la partida más importante del presupuesto del Ajuntament de Vielha-Mijaran ya que, como ya es habitual, los gastos de mantenimiento del Palacio de Hielo se lleva la parte principal del presupuesto. "La partida más importante es la que se destina a VIGESA, la empresa municipal encargada del Palacio", explica Joan Riu. Otras partidas importantes se destinan "a gastos de personal y guardería", así como al "mantenimiento de las siete pedanías y Vielha".

A.I.

A PARTIR DE LA PRIMAVERA

La Piscifactoría de Les venderá caviar en breve

La piscifactoría de Les Lempezará a vender en primavera las primeras partidas de caviar después de que durante las últimas semanas se hayan realizado diferentes pruebas y extracciones, según informa 'La Mañana'. De esa forma, la empresa del Baish Aran, propiedad del grupo Global3 Energía, será la segunda instalación en España en producir caviar de esturión.

Durante el primer año, los responsables de la pis-

cifactoría de Les planean poner en el mercado unos 250 kilos de caviar producido en la Val d'Aran, aunque el objetivo es llegar hasta los 1.500 kilos anuales en un plazo relativamente corto: Tres o cuatro años.

Todavía no está definido el precio que alcanzará en el mercado el caviar de Les, que se comercializará bajo el nombre de Caviar Nacarrii. No obstante, ese precio será bastante inferior al de Rusia o Irán.

A.I.



Les alberga una importante piscifactoría.

El caviar se obtiene de los esturiones hembra que se crían desde hace bastantes años en la piscifactoría de Les, situada muy cerca de la frontera con Francia y que se alimenta de las aguas del río Garona. De hecho, la calidad de esas

aguas —sin ningún tipo de contaminación de industrias o granjas— ha favorecido la adaptación a la Val d'Aran de los esturiones trasladados hace varios años desde Francia.

A.I.

UN CENTRO PRIVADO QUE OFRECERÍA EDUCACIÓN SECUNDARIA Y BACHILLERATO

SEK está interesado en ubicar un colegio en la Val d'Aran

El alcalde de Naut Aran, Víctor León, está en conversaciones con la Institución Educativa SEK, San Estanislao de Kostka, para estudiar la posibilidad de crear un colegio privado de esta organización en la Val.

La Institución SEK estaría muy interesada en crear un nuevo centro educativo privado en la Val d'Aran, concretamente en el municipio del Naut Aran y, por ello se han dirigido al Ayuntamiento que preside Víctor León. "SEK es una institución que tiene colegios en varias partes de España: Madrid, Cataluña, Pontevedra, Almería... además de uno en Dublín y otro en Les Alpes, que es donde la Real Federación Española de Esquí enviaba a sus deportistas para combinar esquí y estudios. Además, tiene la universidad Camilo José Cela", explica el alcalde aranes.

Víctor León ha acogido con agrado la idea, que supondría ampliar la oferta educativa del valle con un centro privado de pres-



Naut Aran podría acoger un centro privado.

tigio, el SEK-Val d'Aran. "Estamos negociando la posibilidad de cederles un terreno municipal por concesión, por lo que la propiedad siempre sería del Ayuntamiento, y ellos serían los responsables de desarrollar el proyecto". Además, avanza el alcalde, "como contraprestación, entre otros aspectos, estaría que los mejores expedientes aca-

démicos de Naut Aran recibieran becas para poder cursar sus estudios en el colegio".

El Ayuntamiento de Naut Aran no ha tomado una decisión definitiva, pero su alcalde considera que "es una buena oportunidad para todo el valle ya que ellos ofrecen un claustro de profesores permanente, más el flujo de visitas de los padres,

ya que también tendrá un internado".

OFERTA EDUCATIVA

El SEK-Val d'Aran sería un centro privado de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato Internacional. Según la propuesta presentada a Víctor León, serían cuatro unidades de ESO -una por curso-, más cuatro de Bachillerato en

las ramas de Ciencias y Tecnología y Ciencias Sociales, a razón de dos por curso. "Estaríamos hablando de ocho unidades, con unos 260 alumnos, muchos de ellos de fuera a los que se ofrecería la posibilidad de combinar estudios y esquí", explica León.

Además, también se ofertarían estudios universitarios. "Se instalaría la Politécnica SEK, donde se podrían cursar estudios técnicos superiores de Hostelería y Turismo de Montaña".

Esa oferta se complementaría con "una residencia con capacidad para 250 alumnos", dado que la Institución Educativa SEK estima que muchos de los alumnos procederían de fuera de la Val d'Aran.

Víctor León se muestra ilusionado, "desde el equipo de gobierno creemos que es una buena oportunidad que no cae todos los días, y que si se nos brinda esta ocasión por lo menos hay que estudiarla".

N.L.L.

otrasnoticias

OSOS Avistan a Pyros en la Val d'Aran

Un grupo de cazadores avistó recientemente al oso Pyros en la Val d'Aran, demostrando que pese a que los animales deberían haber iniciado el periodo de hibernación continúan moviéndose en busca de comida. Y es que, según los expertos, la ausencia de nieve en el Pirineo reduce el periodo de hibernación de los osos.

El avistamiento se produjo en el municipio de Bossòst en la zona que linda con el municipio francés de Luchón, una zona frecuentada por Pyros según han comprobado los guardas y agentes del Conselh.

De hecho, en los últimos días se están encontrando varios rastros de pisadas de osos en el valle, claramente visibles sobre la nieve que cubre gran parte del territorio.

A.I.

SUPERÓ LA PRUEBA DEL PUENTE DE DICIEMBRE

La depuradora de Naut Aran funciona

La depuradora de aguas residuales de Naut Aran, situada a caballo entre las localidades de Arties y Garòs, pasó con buena nota la 'prueba de fuego' del puente de la Inmaculada, cuando el municipio estaba al 90 por ciento de ocupación hotelera. "Se hicieron pruebas en otoño, pero las importantes fueron para el puente y se pasó todo con aprobado. La depuradora funciona perfectamente y podrá asumir las necesidades de futuro", explica León.

La nueva instalación, que ha sido dada de alta por la Agència Catalana de l'Aigua (ACA), dependiente del Departament de Medi Ambient, depura las aguas residuales en la cabecera del río Garona, a cuyo margen derecho está situada. En principio, su misión es recoger y depurar las aguas residuales de los núcleos de Baqueira, Tredós, Unha, Salardú, Gessa, Arties y Garòs.

No obstante, según confirma el alcalde de Naut Aran, "ha habido proble-

mas con el pueblo de Garòs, ya que no recoge todas las aguas residuales de la población". De hecho, los vecinos de Garòs han protestado ya que "el conducto que recoge las aguas de casi la mitad del pueblo viejo y de toda la zona nueva, incluida la de las pletás, que fueron las primeras que se construyeron en Naut Aran, se vierte directamente al río y no pasa por la depuradora".

León ha informado de la situación a la Agència Cata-



La depuradora de Naut Aran funciona ya a pleno rendimiento.

lana de l'Aigua (ACA), que estudia las posibles soluciones a la situación lo antes posible. "Nos han dicho

que iban a hacer las gestiones correspondientes para solucionar el problema", explica el alcalde

de Naut Aran que recuerda que es un mal menor de una instalación

A.I.

Era Trobada
CAFETERIA
José Manuel Jaquet
ESPECIALIDAD EN PINCHOS Y PLATOS COMBINADOS
C/. San Andrés, 4 • Tel. 973 64 40 80 • 25598 Salardú (Naut Aran)

C
C Ò N S V L
PENSIÓ MONTARTO
Ctra. a Baqueira - Beret.
25599 Arties, Val d'Aran. Tel. y Fax: 973 640 803

Carnicería
Aunós
de Viella
Felices Fiestas

Tapas **BAR** Pintxos
CABILAC
C/ Mayor, 12. Salardú.

losbreves

**Camino natural
del Port de Vielha**

La empresa Thaler, S.A., ha finalizado recientemente los trabajos de recuperación del camino natural del Puerto de Vielha, una obra financiada por el Ministerio de Medio Ambiente.

Los trabajos realizados durante los últimos seis meses han supuesto una inversión superior a los 216.000 euros.

El camino natural del Puerto de Vielha tiene una longitud de once kilómetros y antiguamente era utilizado por los araneses para desplazarse por las distintas poblaciones de la Val d'Aran.

A.I.

**Banda ancha en
la Val d'Aran**

El 97 por ciento de la población del Alt Pirineu, entre la que se encuentra la de la Val d'Aran ya puede conectarse a la banda ancha por Internet a través del proyecto Alt Pirineu Digital.

La iniciativa tiene ya más de 1.400 personas inscritas, que podrán acceder a la red de banda amplia con una tecnología vía radio. Con ese fin, la empresa Iberbanda, concesionaria del servicio, ha instalado una red de 46 estaciones de radioenlaces, conectadas a una red principal de cable de fibra óptica. Antes de próximo mes de junio de 2005, la cobertura llegará al 100 por cien del territorio pirenaico gracias a la instalación de nuevas antenas.

El servicio ya está operativo en las comarcas pirenaicas, entre ellas la Val d'Aran, y el Govern pretende firmar acuerdos para la incorporación de los 84 ayuntamientos y consejos comarcales pirenaicos.

A.I.

ENTRE LAS ACCIONES PREVISTAS ESTÁ LA ADQUISICIÓN DE UN TAC PARA EL HOSPITAL

Aran Salut dedicará 2.150.000 euros a inversiones en 2005

NÚRIA SANJUAN (CONSEILH GENERAL D'ARAN)

El Serviç Aranés dera Salut, SAS, organismo dependiente del Conselh General d'Aran celebró hace unos días su asamblea anual, en la que dio cuenta de las acciones realizadas durante el año 2004, el primer ejercicio de gestión directa del servicio sanitario en la Val d'Aran a través de la sociedad Aran Salut. Asimismo, también se presentaron los proyectos para el próximo ejercicio 2005.

El director del Serviç Aranés dera Salut, Francesc Fernández, el subdirector del Serviç Aranés dera Salut, Felip Benavent, y el conselhèr de Sanitat del Conselh General d'Aran, fueron los encargados de ofrecer los datos de la asamblea, presidida por el síndic d'Aran, Carlos Barrera, y a la que también asistieron representantes de los distintos municipios araneses que dependen de Aran Salut.

En la reunión, los responsables del Serviç Aranés dera Salut presentaron el presupuesto para el próximo ejercicio 2005, que asciende a casi doce millones de euros, concretamente 11.715.602,14 euros, un 31,44 por ciento más que en 2004. Una sexta parte de esa cantidad se destinará a inversiones, en concreto 2.150.000.

INVERSIONES

De esos 2.150.000 euros, 475.000 se destinarán a inversiones nuevas en servicios, entre las que destacan la adquisición de un TAC –aparato para realizar resonancias magnéticas-, a la que se destinan 250.000 euros; así como la digitalización de la radiología con 125.000 euros. Asimismo, se contemplan en este apartado el proyecto de un edificio complementario –40.000 euros- y el equipamiento SUP –por valor de 60.000 euros-.

Otro apartado del capítulo de inversiones reales es el de inversión en reposición de servicios, al que se destinan 1.625.000 euros. La mayor partida se la lleva la remodelación del edificio-residen-



Felip Benavent, Francesc Fernández y Artur Sánchez, en la rueda de prensa de Aran Salut.

cia, a la que se destina un millón de euros. Le sigue la adecuación de las instalaciones del hospital-residencia, por valor de 350.000

euros. A 250.000 euros asciende la partida prevista para la adecuación de la sección de urgencias y radiología del hospital. Y, finalmente, a

25.000 euros el presupuesto para reposición de material y equipamientos.

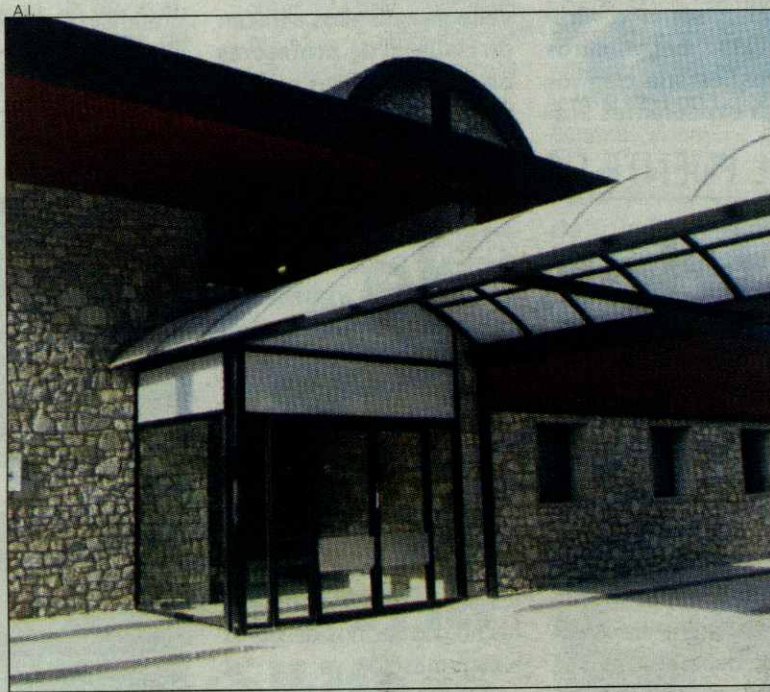
El tercer y último capítulo de inversiones son las destinadas al inmovilizado e inmaterial, con una partida de 50.000 euros para un programa informático del laboratorio y servicios sociales.

24.624 USUARIOS

El Hospital de Vielha, dependiente del SAS, atendió durante el año 2004 a un total de 24.614 usuarios, de los que el 70,15 por ciento procedían de la Val d'Aran –17.266-, el 15,39 de la Ribagorça –3.789-, el 1,98 por ciento del Pallars (Jussà y Sobirà) –488-, el 4,15 por ciento de la provincia de Huesca –1.012- y el resto, un 8,33 por ciento –o 2.050- de otras.

Además, durante 2004 realizó 750 intervenciones quirúrgicas. El laboratorio atendió 15.220 peticiones de análisis realizando 132.591 analíticas.

A.I.



Hospital de Vielha,

Usted puede cambiar la situación de la infancia.
UNICEF depende totalmente de
contribuciones voluntarias para
realizar su labor. Usted puede donar,
o adquirir las tarjetas y regalos de UNICEF,
o convertirse en voluntario.
www.unicef.org

unicef



Por una infancia digna y feliz para todos los niños

ESTUDIO PARA LA DINAMIZACIÓN COMERCIAL DE LA VAL D'ARAN

El comercio aranés sufre la fuga de clientes

El comercio de la Val d'Aran sufre una marcada estacionalidad y la fuga de clientes hacia Lleida, Barcelona y el sur de Francia. Así se desprende del estudio para la Dinamización Comercial de la Val d'Aran confeccionado por el Departament de Comerç de la Generalitat que fue presentado en Vielha por el director general de Comercio, Raimon Serret, y el síndic d'Aran, Carlos Barrera.

El documento refleja que la fuga de compradores se debe a la falta de establecimientos de ocio y cultura —como librerías, tiendas de informática o productos musicales—, además de una insuficiencia de comercios de venta de ropa y de moda joven o de marcas de ciertas calidad.

Por el contrario, las principales bazas del comercio aranés son el sistema de ventas y atención personalizada, la vinculación a la actividad turística nacional e internacional, alta rentabilidad, existencia de algunos productos autóctonos y el interés institucional por potenciar el comercio.

DOTACIÓN COMERCIAL

El estudio revela que la Val d'Aran es la zona más terciarizada de toda Catalunya, con la dotación comercial más alta de todo el territorio. Este hecho se explica por la gran capacidad de atracción turística de la Val d'Aran, especialmente durante la temporada de esquí.

En la Val d'Aran hay un índice de establecimientos comerciales —comercios por cada 1.000 habitantes— de 40,2 por ciento, muy superior al índice de las comarcas

NÚRIA SANJUAN (CONSEIL GENERAL D'ARAN)



Acto de presentación del estudio sobre el comercio aranés.

vecinas y también al conjunto de Catalunya —18,8—. Esta fuerte concentración de establecimientos comerciales hace que la cuota de mercado —25 personas— sea mucho más baja que la del resto de Catalunya —53—.

La superficie comercial por habitante en la Val d'Aran es de 4,81 metros cuadrados por habitante, mientras que la media catalana es de sólo 1,53. Destaca significativamente la población de Les, la más próxima a Francia, con un índice de 11,02.

GASTO MEDIO

En el motivo de la visita a Aran, destaca la práctica del esquí, seguido del turismo activo, el cultural, el de naturaleza y, en último lugar, las compras. No obstante, si se tiene en cuenta exclusivamente a los visitantes franceses, éstos eligen el comercio como motivo principal de su visita.

El estudio analiza también el gasto medio realizado por los visitantes, que se concentra en la franja entre 301 y 600 euros por estancia.

Además, los visitantes extranjeros son los que tienen más predisposición a gastar más de 600 euros, exceptuando los franceses, que no están dispuestos a rebasar esa cifra.

También se han analizado otros aspectos tangenciales a la actividad como los condicionamientos urbanísticos para el comercio. Se ha detectado una carencia de zonas peatonales y de espacios restringidos al tráfico, y una falta de equipamiento de animación y entretenimiento como zonas comerciales.

PROPUESTAS

El director general de Comerç, Raimon Serret, presentó varias propuestas para paliar y mejorar las deficiencias del comercio en la Val d'Aran. Destaca un programa de impulso a la calidad del sector, un programa de mejora de la señalización comercial, un programa de accesibilidad, de condicionantes urbanísticos y particularidades estéticas.

A.I.



Aran es la zona más comercial de Catalunya.

otrasnoticias



El Parque estará en el término de Bossòst.

ADJUDICADO EL VALLADO

Parque de Bossòst

El Conselh Generau d'Aran ha adjudicado ya las obras para realizar el vallado perimetral del futuro Parque de Visualización de la Fauna Autóctona de la Val d'Aran, según ha confirmado el responsable del Servei de Mieï Ambient del Conselh, Xavier Marco.

La empresa adjudicataria del concurso público deberá comenzar las obras en cuanto la climatología lo permita, algo que se prevé para finales de febrero.

El vallado perimetral es la segunda fase de actuación del futuro Parque de Visualización de la Fauna Autóctona de la Val d'Aran, un espacio situado en el término municipal de Bossòst y que permitirá observar ejemplares de la fauna autóctona de la Val en su hábitat natural en un régimen de semilibertad.

La primera fase del proyecto, que consistía en la adecuación y recuperación del antiguo cuartel del puerto de Portilhon, futuro Centro de Interpretación de la

Naturaleza del Parque, ya está hecha. "Las obras ya han concluido y el edificio ya está certificado. Se trataba de salvarlo, porque estaba en muy malas condiciones, y ahora está como nuevo".

Una vez adjudicadas las obras del vallado perimetral, el siguiente paso será la licitación de las obras para el vallado interno del Parque, acción que Marco confía en poder hacer en primavera, para acometer las obras necesarias durante el verano. "El último paso sería la fase de señalización interna, instalación de material diverso, bancos..." con el fin de intentar abrir el Parque en el año 2006.

De hecho, una vez que se hayan realizado los trabajos del vallado interno, se podrá proceder ya a la instalación de los primeros animales, para que vayan adaptándose a su nuevo hábitat natural antes de abrir las puertas del Parque al público.

A.I.

MENU DEL DIA 9,80 €

Olla Aranesa
Macarrones a la Boloñesa
Ensalada Catalana
Ensalada Mixta
Calamares a la Romana
Entremeses variados
Croquetas con patatas
Espárragos con Jamón

Costillas de cerdo con Alioli
Trucha Aranesa
Lomo con Patatas
Bistec con Patatas
Albóndigas con Tomate
Pinchos Morunos
Alas de Pollo con Patatas
Hamburguesa con Patatas

Bar - Restaurante
Dues Portes
Museo del pincho
y del montadito
en Vielha

AV. Pas d'Arró, 4 - 25530 Vielha
Tel. 973 64 08 83 - 660 341 465



**VENDO BURRO
RAZA PIRENAICA**

360 EUROS CON CARTA PEDIGRI
TELF. 629.409656

RESTAURANTE



Reservas: 973 64 42 82

SU PUBLICIDAD PUEDE IR AQUÍ

llámanos y te asesoraremos:

902 333 134

CEIP GARONA



Visita del Paje Real al CEIP Sant Ròc de Bossòst.

VIELHA Y BOSSÒST

Actividades en los colegios de la Val d'Aran

Los escolares araneses disfrutan estos días de las vacaciones navideñas, tras haber realizado varias celebraciones en los distintos centros escolares, como en el CEIP Sant Ròc de Bossòst, donde los alumnos recibieron la visita del Paje Real.

Antes de celebrar la Navidad, los alumnos del CEIP Garona prosiguieron con su apretada agenda de actividades. Así, a finales de noviembre, participaron en el Concurso de Recitación en Aranés, en el que destacó Paola Manonelles.

A principios de diciembre, los escolares del Garona participaron en unas Jornadas de Educación para la Salud, organizadas por el Servi Aranés de Salut y los profesores tutores de los diversos ciclos: Inicial, Medio y Superior, con contenidos adaptados a las edades de los alumnos.

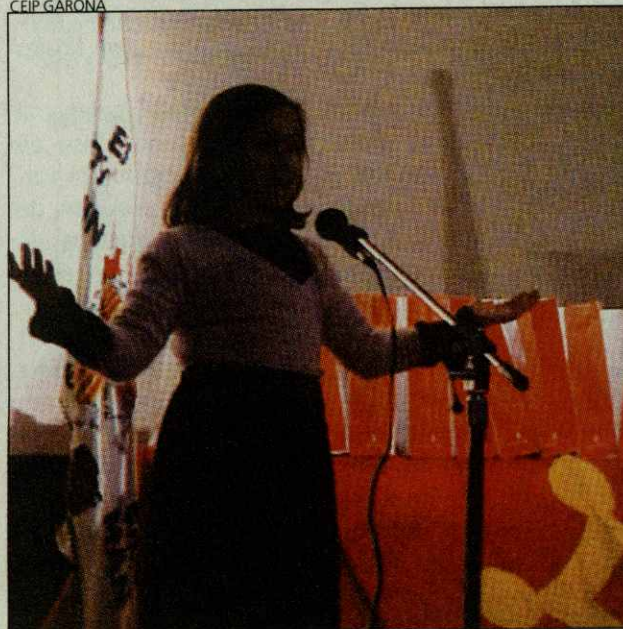
A.I.

CEIP GARONA



Los alumnos siguieron las charlas con atención.

CEIP GARONA



A.I. Paola Manonelles, recitando.

CEIP GARONA



Charla de las Jornadas de Educación para la Salud.

ANNA GARCÍA



La Bibliotèca de Vielha acoge una exposició de Libros de Navidad.

NUEVOS TÍTULOS PARA ESTOS DÍAS DE FIESTA

Exposición de Libros de Navidad en la Bibliotèca

La Bibliotèca Generau de Vielha cuenta durante estos días navideños con una exposición de Libros de Navidad, así como de un Punto de Información como homenaje al centenario de la concesión del Premio Nobel de Literatura al escritor occitano Frederic Mistral.

Además, aprovechando las fiestas navideñas, la Bibliotèca Generau de Vielha propone a sus lectores una selección de las últimas novedades que ha adquirido la entidad. Según explica Anna García, responsable de la Bibliotèca, los lectores podrán encontrar narraciones históricas y actuales, ensayos para reactivar la memoria o para las futuras madres, un cómic feminista, alguna biografía apasionante, la última versión de los Guinness, un largo repertorio cinematográfico, el último recetario de Arguiñano y, también, una guía para poder visitar en coche los mejores rincones –si todavía no los conoceis– de la Val d'Aran.

PROPUESTAS

La relación de libros que nos propone Anna García es la siguiente:

'Un gir decisiu', de Andrea Camilleri.

'Un milagro en equilibrio', de Lucía Extebarría. Premio Planeta 2004.

'La Història de la meva calba', de Arnon Grunberg.

'Cartas desde el infierno', de Ramón Sampedro.

'La Herejía', de Romain Sardou.

'Deixar-ho tot', de Carol Shields.

'La buscadora de per-

las', de Jeff Talarigo.

'La vida en el abismo', de Ferran Torrent.

'La eternidad del instante', de Zoé Valdés.

'La estrella de Babilonia', de Barbara Wood.

'1001 películas que hay que ver antes de morir'.

'Els nens pregunten, els Nobel responden'.

'Guinness World records 2005'.

'Mis recetas favoritas', de Karlos Arguiñano.

'El misterio de Olga Chejova', de Antony Beevor.

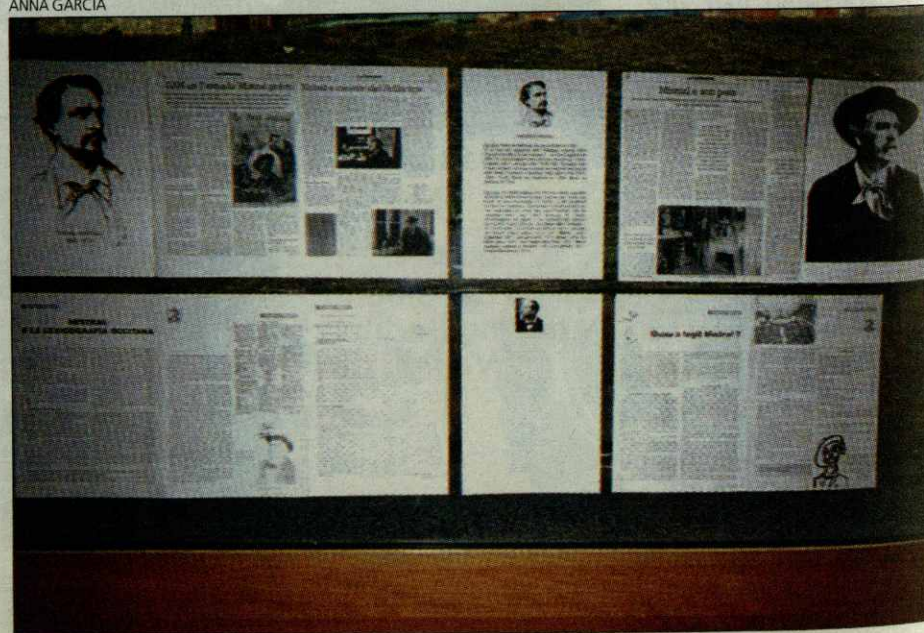
'Los mejores rincones de la Val d'Aran. 20 rutas para recorrer Val d'Aran en automóvil'.

'Curvas peligrosas', de Maitena.

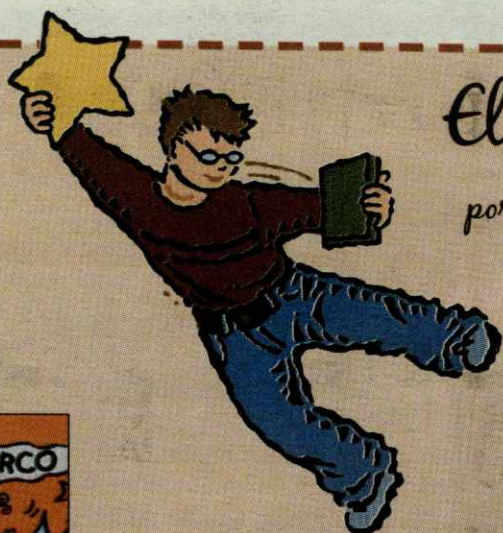
'La Bíblia de la memòria. Estratègies innovadoras per rejevenir el cervell', de Gary Small.

A.I.

ANNA GARCÍA



Punto de información en la Bibliotèca sobre Frederic Mistral.



El rincón del lector

por Noemí L. Labara



Mi maleta para jugar al circo

EDITORIAL:
Timun Mas
8 páginas
Un circo de tela con seis figuras

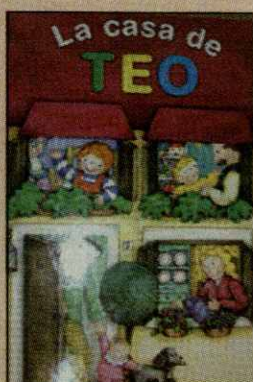
Un libro, un circo y muchos personajes para jugar con este libro interactivo. El niño debe colocar las figuras en las páginas del libro -¡se enganchan con velcro!- y representar así su historia en este circo que ofrece muchas posibilidades.



Las tres mellizas en el hospital

AUTORA: Roser Capdevila
EDITORIAL:
Ediciones SM Desplegable

Un libro que se convierte en un hospital desplegable al que han tenido que ir hoy las mellizas. ¿Quiéres jugar con ellas y sus amigos?



La casa de Teo

AUTORA: Violeta Denou
EDITORIAL:
Timun Mas
COLECCIÓN:
Libros especiales

Un maravilloso libro desplegable que deja a la vista de forma tridimensional el interior de la casa de Teo, donde el niño descubrirá un mundo lleno de sorpresas. Incluye elementos recortables para jugar.

A partir de 2 años.



El rey de las aguas

ILUSTRACIONES:
Isaac Bosch
EDITORIAL:
Combel
COLECCIÓN:
Al galope
24 páginas

La serie 'Al Galope' de Combel Editorial reúne cuentos clásicos, tradicionales y populares dirigidos a pequeños amantes de la lectura.

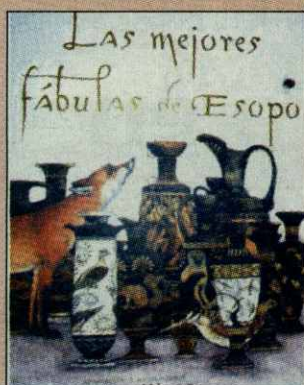
La fantasía, ternura, el sentido del humor y las enseñanzas que se desprenden de cada historia estimularán la imaginación de los niños, y les animarán a seguir leyendo.



Una casa llena de cuentos

AUTORAS: Vivian French y Selina Young
EDITORIAL:
Timun Mas
264 páginas

Un gran libro con 52 historias para compartir, una para cada semana del año. Son historias muy diversas sobre los habitantes de una casa enorme y llena de laberintos. Una familia, sus perros y gatos, la rata Rosi, fantasmas, juguetes animados...



Las mejores fábulas de Esopo

ADAPTACIÓN E ILUSTRACIONES:
Helen Ward
EDITORIAL:
Parramon
60 páginas

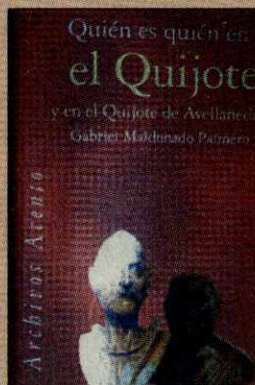
Las fábulas de Esopo son unas de las historias más antiguas de la cultura occidental. Sencillos cuentos, cargados de sana ironía, que han divertido a niños y adultos.



Un elefante casi nunca vive solo

AUTORA: Marie-Thérèse Schins
EDITORIAL:
Edelvives
214 páginas

Sandra realiza viajes muy interesantes acompañando a su padre que es periodista. En esta ocasión visita la India, un país sorprendente, en el que hace nuevos amigos.



Quién es quién en El Quijote

AUTOR: Gabriel Maldonado
EDITORIAL:
Acento
COLECCIÓN:
Archivos Acento

En 2005 se celebra el centenario de 'El Quijote', un libro que reúne más de 700 personajes. Este 'Quién es quién...' nos ayudará en la lectura de la obra de Cervantes.



Lionboy. La caza

AUTOR: Zizou Corder
EDITORIAL:
Destino
COLECCIÓN: *La isla del tiempo*
296 páginas

Segunda entrega de la trilogía de Lionboy. Charlie, el chico de los leones que habla felino, sigue la pista de sus padres tras huir de su encierro... ¿logrará encontrarlos?



La isla de las palabras

AUTOR: Erik Osernna
EDITORIAL:
Salamandra
95 páginas

Tras naufragar el barco en el que viajan, Juana y Tomás se despiertan en una isla desconocida. Han sobrevivido, pero el viento les ha arrebatado las palabras.



Los bomberos celebraron su fiesta



El cuerpo de bomberos de la Val d' Aran festejó a su patrona, santa Bárbara el pasado 4 de diciembre.

Por este motivo, a partir de las 9 de la mañana de dicha jornada los *pompiers* iniciaron su celebración con un pasacalles con los vehículos y distintos toques de sirena por las diferentes localidades del valle.

La recepción de autoridades e invitados tuvo lugar en el Parque de Bomberos de Vielha y desde ahí se trasladaron a la iglesia de Santa María de Mijaran para asistir a la celebración eucarística en honor de santa Bárbara. En el transcurso de la ceremonia religiosa se realizó una ofrenda floral y se guardó un minuto de silencio por todos los bomberos difuntos. Para concluir, los actos finalizaron con un aperitivo que los bomberos ofrecieron a todas las autoridades y público de Aran en general.



losbreves

Malestar entre el sector turístico por una guía sobre el valle

La publicación por parte de una empresa privada de una guía en el valle bajo el título "Lo mejor de Arán" ha causado cierto malestar entre los hosteleros y restauradores del valle por lo que han considerado como falta de objetividad. La aparición de únicamente algunas referencias de establecimientos frente a la gran oferta de que dispone el valle y el hecho de que entre los establecimientos seleccionados se encuentren algunos miembros de la junta del Gremio de Hostelería de Arán como referencias ha causado el malestar del sector.

Francia informará a la Generalitat antes de liberar mas osos

El Gobierno francés deberá informar a la Generalitat de Cataluña en la caso de plantear la introducción de más osos en el Pirineo. El acuerdo se llevó a cabo en la última cumbre hispano francesa celebrada en Zaragoza entre los gobiernos español y galo hace algunas semanas y en él se establece que las comunidades autónomas de los Pirineos tendrán información previa a la intención por parte del Gobierno francés de acciones de este tipo en el macizo.

Los pormenores del acuerdo fueron explicados por el Conseller de Medio Ambiente del Gobierno catalán Salvador Milá. El Conseller insistió en que el Govern no tiene previsto reintroducir el oso y que fomentará el uso de perros para proteger los rebaños en la montaña.

FUTBOL. EL EQUIPO CUENTA DESDE ESTA AÑO CON JUVENILES

El Viella se encuentra en un buen momento

El Club de Fútbol Vielha se encuentra a un partido de cumplimentar la primera vuelta del campeonato de liga de la Segunda Regional Catalana, categoría en la que milita el club. El conjunto aranés inició la temporada con el objetivo de ascender a la Primera Regional y encontrar así un fútbol de mayor nivel que el exhibido en la actual división. Sin embargo, las cosas no comenzaron bien, como explica el director técnico del club, Álex Moga: "No comenzamos nada bien la campaña. En los ocho primeros partidos no supimos ganar ningún partido". Cuatro derrotas y cuatro empates tuvieron la culpa de que el conjunto se situara en la última posición de la tabla clasificatoria. A partir de ese momento, llegó la reacción. "En el noveno partido conseguimos la primer victoria y no hemos dejado de sumar tres puntos en cada encuentro desde entonces y ya van siete partidos. Esto nos ha hecho colocarnos en la sexta plaza", comenta Moga. Tras esta recuperación, el equipo de Vielha



Alex Moga, directivo del club.

se encuentra en una situación inmejorable para atacar los puestos de ascenso de la categoría, "una vez que se ha sabido superar el bache anímico del principio de temporada", dice el director deportivo.

Además, la escuadra cuenta con un equipo juvenil, creado este año. Las promesas "han seguido el

camino inverso a los mayores", dice Moga, a quien no le falta nada de razón, puesto que tras ganar los cuatro primeros partidos de liga, los jóvenes futbolistas no han vuelto a cosechar ningún triunfo. Esta situación les ha hecho descender hasta la octava posición del cuadro liguero juvenil catalán-

Ruta Gastronómica

**NACIONAL
230**



HOSTAL RURAL CASA MOLINÉ

Habitaciones - Apartamentos
ANETO - Telf. 659901870
www.casamoline.com



CASA PASE TURISMO RURAL

Habitaciones con baño completo,
calefacción, hilo musical y T.V.
Restaurante, Cocina Tradicional.

C/ IGLESIA, 29 TELFN. y FAX: 974 542 112 - 22583 SOPEIRA - HUESCA



BAR RESTAURANTE LO PAS D'ARAN

Menú y Carta. Carnes a la brasa y horno
Salón comedor climatizado
Amplio Aparcamiento

Crta. Viella, Km. 98,500 - Tel. 974 54 22 92 / 94 ARÉN (Huesca)



PUENTE DE MONTAÑANA
TEL. 974 542 132



Hostal - Restaurant Escarlà

Especialidad en carnes a la brasa y al horno

**MENÚ DIARIO
POR 11,45**

10 primeros
10 segundos
a elegir.

ARENY



HOSTAL RESTAURANT Condés de Ribagorza

Para a degustar
nuestros platos:
Rabo de Buey,
Pies de Cerdo,
Paletilla al horno...

tel: 974 542194 - 22584 PUENTE DE MONTAÑANA (Huesca)



FONDA - RESTAURANTE CASA LLARC

de Ramon Ferrer Mauri

TEL. 974 54 21 69 y FAX 974 54 21 66 - 22584 PUENTE MONTAÑANA (Huesca)

SERVICIO ESMERADO
TRATO FAMILIAR
COMIDA CASERA

Situado en la carretera
general de Tortosa a
Francia, a 90 kms. de
Lérida y 90 de Francia.



Chocolates Brescó ARTESANOS CHOCOLATEROS DESDE 1875

Crt. N-230 Km 68

(Un kilómetro salida Benabarre)

Tel. 974 543008 - 22580 BENABARRE

EL CONSELH PLANTEA LE CREACIÓN DE FEDERACIONES EN EL VALLE PARA MEJORAR LA GESTIÓN

Controlar el deporte aranés

El próximo 31 de diciembre un joven de 20 años, Pau Sans, que se encuentra estudiando el cuarto curso de la carrera de Derecho, presentará un estudio en el que se detallan las posibilidades de contar con federaciones deportivas aranesas.

La iniciativa surgió en el Conselh Generau d'Aran, como una posible idea de gestionar de manera directa algunos de los deportes más representativos del valle. "Mi trabajo se ha centrado en el estudio de las diferentes normativas para poder buscar un camino que nos conduzca hasta ese objetivo. En un principio, esta idea se plantea con los deportes que más presencia tienen en esta zona: caza, pesca y los de invierno".

Según el trabajo realiza-

do por Sans, la propuesta es factible aunque habría que trabajar "codo con codo con las Federaciones Catalanas, ya que son de éstas de las que tendríamos que diferenciarnos". El proceso se basa en realizar un traspaso de competencias de los organismos catalanes al Conselh. De hecho, "la Ley de Régimen Especial de la Val d'Aran ordena que se tiene que transferir a este órgano las competencias en materia de deportiva y que éste puede asumirlas plenamente". Sin embargo, desde las instituciones catalanas los movimientos que se han realizado han sido mínimos.

AJUSTES LEGALES

A la hora de crear una federación aranesa, surge un problema legal, ya que

A.I.



Pau Sans, a la derecha de la imagen, sujetando la bandera de Aran.

la Ley Catalana del Deporte sólo contempla la posibilidad de que exista una única federación por depor-

te en Catalunya. Este inconveniente no sería un escollo insalvable para el propio Pau Sans. "Las leyes no son

rígidas, sino que se crean y se pueden modificar. En este caso, se podría aprobar una disposición adi-

cional que autorice este aspecto o haciendo constar este hecho en una nueva ley; después será necesario un reglamento especial del Conselh que desarrolle la organización y creación de las federaciones".

El ejecutivo aranés sería el organismo que las coordinaría y las financiaría. "Siendo un organismo independiente y con plena personalidad jurídica, representaría a las federaciones catalana y española en el territorio de la Val d'Aran", indica el autor.

La finalidad de toda esta investigación es la de poder trabajar sobre el deporte en un ámbito de autonomía que facilite y haga más eficaz la gestión de los intereses y recursos propios del territorio.

J.E.M.

PRIMER TERRENO CON MEDIDAS REGLAMENTARIAS

Naut Arán tendrá un campo de verdad

El Ajuntament de Naut Aran ha adquirido un terreno situado entre Gessa y Arties para empezar a construir una zona deportiva de calidad. De hecho, el proyecto del alcalde del municipio, Víctor León, es "construir un campo de fútbol, pero de dimensiones reglamentarias con buen drenaje, buen césped y unos buenos vestuarios", según adelantó a ARAN INFORMACIÒN.

León destaca que "esa sería la primera fase de la zona deportiva, que luego habría que complementar con la cons-

trucción de otras instalaciones complementarias a ésta".

El alcalde de Naut Aran insiste en que "tenemos muy buenas infraestructuras en el municipio, pero hay una carencia en instalaciones deportivas y, en especial, en campos de fútbol. Igual que ya construimos la primera piscina municipal, ahora vamos a hacer el primer campo de fútbol de dimensiones reglamentarias acompañado de unas buenas instalaciones de vestuarios, gradas..."

Además de ampliar la

oferta de espacios deportivos del municipio, León considera que ese campo de fútbol dará a su municipio una nueva dimensión, "y colaborará a la desestacionalización del turismo", independientemente de que una vez realizado el campo de fútbol, en el municipio salga un equipo o no. Y es que, en opinión del alcalde aranés, la futura instalación "aumentará las posibilidades del Naut Aran de cara a acoger posibles 'stages' de verano de equipos de élite a los que, además de las instalaciones deportivas,

A.I.



No hay campos de fútbol reglamentarios en Naut Arán.

podemos ofrecer una serie de factores como entrenamientos en altura, oferta para hacer senderismo, campo de golf, posibilidades de termalismo con el futuro Balneario de los Baños de Arties..."

Víctor León se muestra

ilusionado con el proyecto. "El objetivo es hacer algo más que cubrir las necesidades mínimas. La idea es hacerlo bien, aunque somos conscientes de que originará un gasto de mantenimiento importante". Por el momento, "ya hemos

encargado el proyecto y, una vez esté realizado, trataremos de incluirlo en los presupuestos de 2005 para ejecutarlo lo antes posible y ver si puede estar hecho antes del próximo verano", indica el alcalde.

A.I.



Edificio Port de la Bonaigua
25598 Baqueira-Beret · Lleida
Tel : 973 64 59 79
www.carveon.com

ESCUELA DE SKI
CARVEON

SOLECANGA
SKI RENT

te lo hacemos fácil

ENRIQ BAYÓN



VIELHA REUNIÓ A LOS MEJORES EN EL CAMPEONATO DE ESPAÑA

Arte en el hielo

El joven patinador aranés Juan Ignacio Legaz, actualmente en el FC Barcelona, se proclamó ganador absoluto en el Campeonato de España Absoluto de Patinaje Artístico sobre Hielo que se celebró en Vielha.

Fue el broche final a una competición que reunió a la élite del patinaje nacional y que sirvió también para celebrar el primer aniversario del club anfitrión, el Club de Esports de Gèu Val d'Aran (CEGVA), y el décimo del escenario, el Palai de Geu de Vielha.

La competición tuvo también espectadores de auténtico lujo, ya que contó con la presencia del Duque de Palma, Don Iñaki Urdangarín, que estuvo acompañado por el presidente

de la Federación Española de Deportes de Invierno, Eduardo Roldán, y el presidente de la Catalana, Ramón Carreras, además de autoridades como el síndic d'Aran, Carlos Barrera, y los alcaldes de Vielha, Joan Riu, y Naut Aran, Víctor León.

Las clasificaciones fueron las siguientes:

Novice masc.- 1. Javier Fernández (Jaca); 2. Javier Raya (Igloo); 3. Adrián Díaz (Barça).

Novice fem.- 1. Sonia Lafuente (Igloo); 2. Gloria Gállego (Igloo); 3. Patricia Ortiz (Jaca).

Junior 1ª masc.- 1. Edgar Escuer (Barça); 2. Yediel Cantón (Jaca); 3. Salvador Vallejo (Txuri); 4. Marc Giro-nella (Barça).

Junior 1ª fem.- 1. Laura Fernández (Jaca); 2. Inma-



culada Robledo (Igloo); 3. Yon García (Txuri).
Senior 1ª masc.- 1. Juan Ignacio Legaz (Barça); 2.

ENRIQ BAYÓN



ENRIQ BAYÓN



A.I.

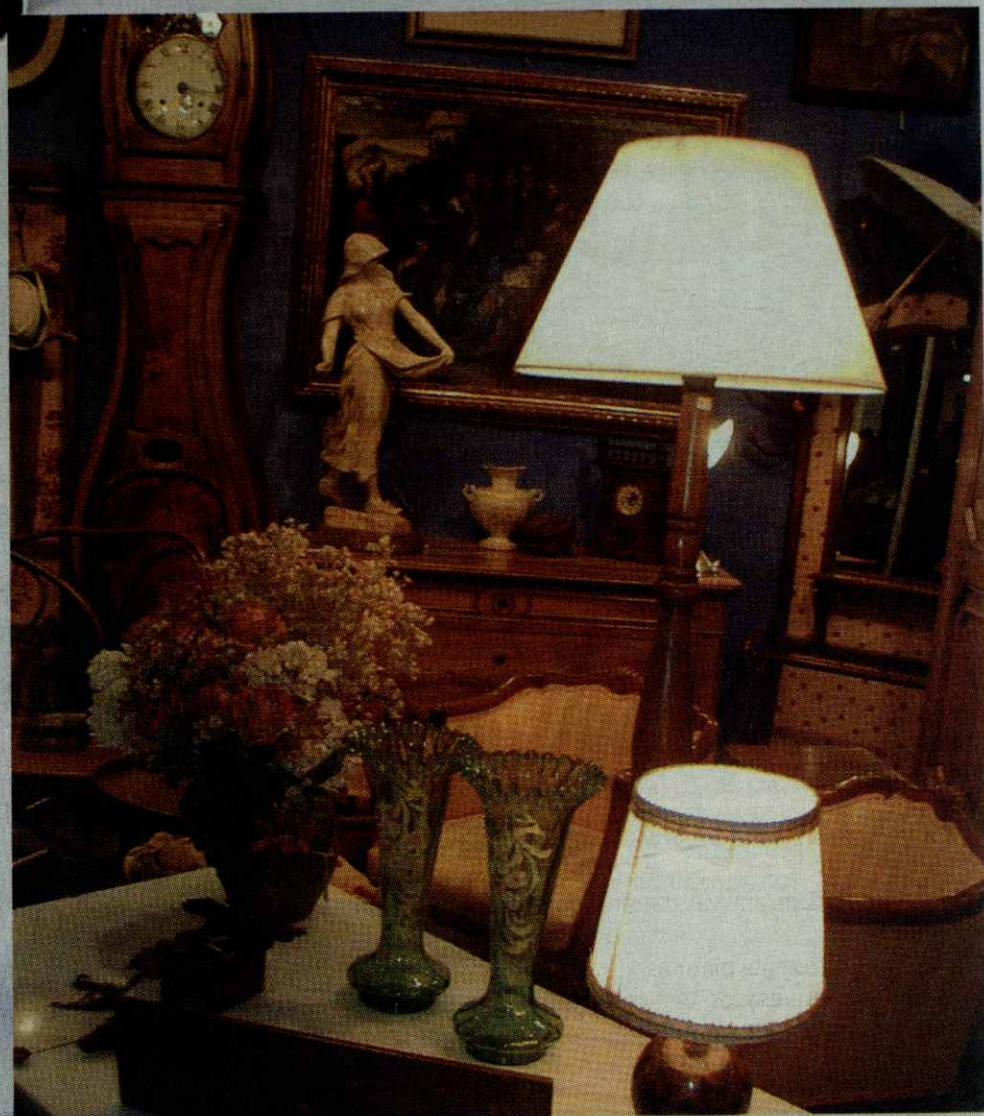


desembre - gèr/04-05

agenda cultural

►► Del 28 de diciembre de 2004 al 4 de enero de 2005

X Feria de antigüedades, brocanter y coleccionismo de Vielha-Mijaran



Vielha-Mijaran acogerá durante los próximos días una nueva edición, la décima, de Antic Vielha, la Feria de Antigüedades, Brocanter i Coleccionismo que permanecerá abierta en la Sala Polivalente de Vielha del 28 de diciembre al 4 de enero.

En el certamen está prevista la participación de una treintena de expositores, tanto españoles como procedentes de otros países, que ofertarán una amplia variedad de piezas, desde muebles a objetos de colección, pasando por joyas, porcelanas, lámparas, libros, vajillas y cristalerías, instrumentos musicales... Todos estos objetos deben tener como elemento común tener una antigüedad mínima de 50 años o más si son objetos procedentes de 'brocanter', y de 100 años si las piezas proceden de anticuarios.

El horario de la X Feria de Antigüedades, Brocanter y Coleccionismo será de 11 a 21 horas de forma ininterrumpida, excepto el día 1 de enero, Año Nuevo, en que el recinto se abrirá a las 16 horas hasta las 21.

El precio de la entrada será de 3,5 euros, aunque los menores de 12 años tendrán la entrada gratis.



Lugar:

Sala Polivalente de Vielha

Horario:

De 11:00 a 21:00 horas

Día 1: de 16:00 a 21:00 horas

Precio de entrada:

3,5 € (menores de 12 años, gratis)

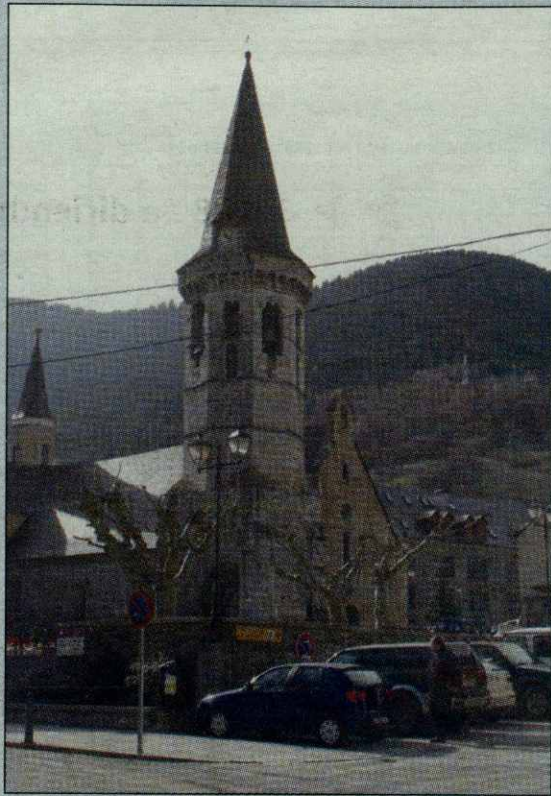
►► 28 de diciembre

Concierto de órgano en Vielha

La Iglesia de Sant Miquèu de Vielha acogerá el próximo 28 de diciembre, un concierto de órgano a cargo del organista José Santos de la Iglesia.

El acto está organizado por el Departamento de Cultura del Ayuntamiento de Vielha-Mijaran y la entrada será gratuita.

El programa incluye piezas de Anònim (s. XVII) Batalla de 5º tono; Francisco de Peraza, (Tiento de) medio registro alto de 1er tono; Joan Baptista Cabanilles, Pasacalles de 1er tono; Anònim (s. XVIII), Toccata; Jan Pieterszoon Sweelinck, Partita sobre 'Puer nobis nascitur' (El niño ha nacido entre nosotros); George Steenwick, 'La Grevelinde'; Benjamin Cosyn, 'The Goldfinch'; John Travers, Voluntary; Johann C.F. Fischer, Txacona en Fa Major; Michel Corrette, Offertoire 'L'Eclatante'; Bernardo Storace, Ária sobre la 'Spagnoletta'; Baldasare Galuppi, Sonata en Re Major Andante y Allegro; y, finalmente, Andrea Luchesi, Sonata en Fa Major.



►► Diciembre-enero

Exposición de pinturas

La Iglesia Sant Joan de Arties acogerá, del 3 de diciembre al 30 de enero de 2005, la exposición 'D'Amsterdam ara Val d'Aran', que recoge un buen número de obras de arte del pintor Joan Escrivà, principalmente pinturas.

Todos los interesados en visitar la muestra podrán hacerlo de martes a domingo de 17 a 20 horas.

►► 5 de enero

Cabalgatas de los Reyes Magos

Las localidades de la Val d'Aran ultiman las cabalgatas de los Reyes Magos, que llegarán a las distintas poblaciones la víspera de la festividad de Reyes, el 5 de enero.

Habrà cabalgatas en Les, Bossòst, Vielha y varias localidades del municipio de Naut Aran como Arties, Salardú, Gessa y Baqueira. Más información en las páginas 16 y 17 de este número de Aran Información, o en los distintos ayuntamientos de las poblaciones aranesas.

►► 13 de enero

Teatro en Vielha

Teatre en Vielha, el grupo de aficionados al teatro que ha impulsado la programación del arte de Talía en la capital aranesa, mantiene su iniciativa durante 2005. No obstante, durante el mes de enero la representación no será, como era habitual, el primer jueves del mes, sino que se ha trasladado al día 13 de enero. En esta ocasión se pondrá en escena la obra 'Catacrack', una comedia inaugurada por la compañía 'La Baldufa'.

La próxima cita con el teatro será el 3 de febrero, jueves, con la obra 'Comiendo paredes', y próximas citas el 3 de marzo y el 7 de abril, con representaciones todavía por confirmar.

►► 20 de enero

Sant Sebastià en Arties

Arties celebrará el próximo 20 de enero su tradicional fiesta en honor a Sant Sebastià. Se trata de una celebración tradicional en esta localidad del municipio de Naut Aran.

►► 30 de diciembre

Gala de Navidad de patinaje artístico

El Club Espòrts de Gèu Val d'Aran, en colaboración con el Palai de Gèu de Vielha, organiza el próximo 30 de diciembre a las 22 horas su tradicional Gala de Navidad, con actuaciones de todos los niños y de un grupo de patinadores de Toulouse.



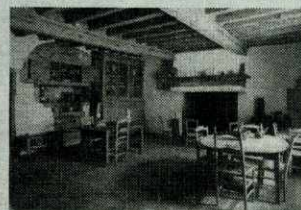
museosparavisitar

El Museo del Valle de Arán fue creado en el año 1983 con el objetivo de trabajar en la investigación, conservación y difusión del patrimonio natural y cultural aranes. Inspirado en la filosofía y en el modelo de los museos denominados ecomuseos, su proyecto propone la creación en el Valle de Arán de una red de lugares de

interés patrimonial.

Actualmente, el museo dispone de tres secciones abiertas al público: la torre del general Martinhon en Vielha, la casa Joanchiquet en Vilamòs, y la iglesia de Sant Joan en Arties.

- DÓNDE: C/ Mayor, 26 VIELHA
- Tel. 973 641 815 / e-mail: museu@aran.org



Casa Joanchiquet

- DÓNDE: Vilamòs.

- HORARIO: del 22 de junio al 12 de septiembre. Abierto todos los días, de 11 a 14 h. y de 17 h. a 20 h.



Torre del General Martinhon

- DÓNDE: Vielha.

- HORARIO DE VERANO: de martes a sábado, de 10 a 13 h. y de 17 a 20 h. Domingos y festivos, de 11 a 14 h.

Lunes permanecerá cerrado.



Iglesia de Sant Joan de Arties

- HORARIO: abierta al público únicamente cuando se celebran exposiciones temporales.

Fábrica de la lana

- HORARIO: abierto del 15 de julio al 15 de septiembre. De lunes a sábado, de 17 a 20 horas.

Mòla de Salardú

- HORARIO: abierto del 15 de julio al 15 de septiembre. De lunes a sábado de 11 a 14 horas.

Mina Victoria

- HORARIO: abierto del 1 de julio al 15 de septiembre. De martes a domingos de 10 a 14 horas.



webs

www.elconfidencial.com
www.elrincondelvago.com
www.construccion.com
www.aran.org
www.todomultas.com
www.luchon.com
www.stgaudens.com



www.bossost.com
www.aranportal.com
www.planetaupair.com
www.becas.com
www.rae.es

horóscopo

ARIES
(21 marzo - 20 abril)
Marte te está aportando nuevas y originales ideas, que te llevarán a buscar otro trabajo más atractivo.

TAURO
(21 abril - 20 mayo)
Realizarás un corto viaje muy interesante y donde conocerás a alguien muy especial.

GÉMINIS
(21 mayo - 20 junio)
Tu estómago y el vientre te darán muchos problemas próximamente.

CÁNCER
(22 junio - 20 julio)
Controla más los gastos que realizas y organiza mejor tus cuentas, no seas caprichoso/a.

LEO
(23 julio - 22 agosto)
Concentra tus esfuerzos en la ayuda al prójimo, te será recompensado con una gran alegría en tu vida.

VIRGO
(23 agosto - 21 septiembre)
Comparte estos días con tu pareja, ultimamente no le has podido dedicar el tiempo que se merece.

LIBRA
(22 septiembre-22 octubre)
Ten mucho cuidado estos días si practicas algo de deporte, podrías tener una lesión.

ESCORPIÓN
(23 octubre-21 noviembre)
Vas a tener mucha suerte este mes, empezarás el año con muy buen pie. Si no tienes pareja la encontrarás, y si la tienes vas a vivir un momento muy dulce.

SAGITARIO
(22 noviembre-22 diciembre)
Estás en un periodo de buena suerte, especialmente con los números 6 y 0. El martes 11 será tu día especial.

CAPRICORNIO
(23 diciembre-21 enero)
Te harán un gran regalo, alguien que no te esperas. Y la suerte ya no te abandonará este mes.

ACUARIO
(22 enero-21 febrero)
El número 2 va a ser tu número en juegos de azar, intenta arreglar aquellos viejos problemas familiares.

PISCIS
(22 febrero - 20 marzo)
Este mes vivirás varios amores inesperados en lugares poco comunes, la luna hará que tengas atracción para el otro sexo.

CAEI



Los entrenadores del Club Aranes d'Esports d'Iuern, CAEI, para la presente temporada invernal 2004-2005, nos han enviado esta fotografía a la redacción de ARAN INFORMACIÒN para desearnos una buena temporada de esquí, una Feliz Navidad y un Feliz Año 2005, deseos que desde estas líneas también trasladamos a todos nuestros lectores.
¡Feliz Año!

pasatiempos

Orden y caos.

Blanca es una niña muy cuidadosa a la que le gusta tener todo ordenadito. Es capaz de ordenar el salón en dos horas. Segismundo es un niño muy despreocupado que todo deja desordenado. Puede desordenar el salón en tres horas. Un día coincidieron en el salón, que estaba totalmente desordenado, y mientras Blanca se puso a ordenar Segismundo se dedicó a deshacer el orden.

¿Cuánto tiempo tardó Blanca en ordenar todo el salón en aquella extraña ocasión?

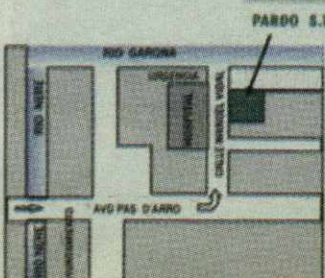
Solución: Al cabo de seis horas Blanca podría ordenar tres salones y Segismundo desordenar dos. Así pues, en seis horas netamente se ordena un salón.

CONEXIÓN TELEFÓNICA LAS 24 HORAS, LOS 365 DÍAS

MARMOLISTERIA
POMPAS FÚNEBRES
GESTIÓN TANATORIOS



PARDO S.L.



C/ Dr. Manuel Vidal Moner, 1 Bj.
25530 Vielha
Tlfno.: 973 642 339
Móvil: 619 510 822
Fax: 973 643 258

aran informació
le desea FELIZ NAVIDAD

Alsina Graells

SERVEIS AMB CONNEXIÓ AVE
MADRID-LLEIDA-VAL D'ARAN
amb prolongació a BARCELONA

1	2	6	D		2	6	D	1
A1	A1	A1	A1		A1	A1	A1	A1
03.50	05.07	05.36	13.07	LES	12.08	12.38	20.08	22.25
04.12	05.30	05.59	13.30	VIELHA	11.45	12.15	19.45	22.03
06.45				LLEIDA (Est. FF.CC.)				19.30
	08.30	08.59	16.30	LLEIDA (Est. Autobusos)	09.00	09.30	17.00	19.15
07.00	09.00	09.30	17.00	LLEIDA (Est. Autobusos)	08.45	09.00	16.45	
09.15	11.15	11.45	19.15	BARCELONA	06.30	06.45	14.30	17.00

El compliment d'aquesta horaria està supeditat a possibles aficiacions del trànsit a les carreteres.

A1 Excepte dia de Nadal.
A2 Possible connexió amb l'AVE LLEIDA - MADRID, sortida a les 7.00 h.
A3 Possible connexió amb l'ALTARIA MADRID - LLEIDA, arribada a les 19.09 h.

D Diari.
1 De dilluns a divendres feiners.
2 Diari excepte diumenges i dia de Nadal.
6 Diumenges.

Per a més informació:

LLEIDA: 973 27 14 70

BARCELONA: 93 265 68 66

www.alsinagraells.com

EL "MAESTRO" ESTA TRABAJANDO SERIAMENTE EN EL PROYECTO DE LOS BAÑOS DE ARTIES

Isozaki pone Aran en el mundo

Es el arquitecto más sensibilizado con la naturaleza

Nunca el Valle de Aran ha sido tan universal. Esa afirmación, por categórica que parezca, es el resultado del análisis de la expectación creada por el "maestro" Isozaki con el proyecto de los Baños de Arties que en breve verá la luz. ¿Puede un arquitecto levantar tanta expectación y tanto fervor? Esa es una virtud reservada a los grandes de los distintos campos. Arata Isozaki es uno de los arquitectos con proyección mundial. Hombre respetuoso con naturaleza, representante de una arquitectura integrada en el medio, Isozaki ha decidido aceptar el proyecto "porque quedó gratamente sorprendido por el Valle de Aran, por su naturaleza, sus costumbres, su arte, arquitectura y sobre todo por la sencillez y sinceridad de su gente" para José Solá, hotelero aranés y propietario en el valle de los hoteles Chalet Basivé y Val de Ruda, ambos en Baqueira "el que un arquitecto de fama mundial como Isozaki acepte este proyecto significa un apoyo incondicional a las posibilidades del mismo. Un arquitecto que rechaza miles de proyectos al año algo habrá visto en los baños de Arties para aceptarlo. Es la primera vez que acepta un trabajo de estas dimensiones".

PROYECCION

Pero el fenómeno Isozaki solo acaba de iniciarse. Son numerosos los medios de comunicación nacionales y extranjeros que ya se han interesado por el proyecto y su realización. Una atención que irá creciendo en la medida en que el proyecto tome forma. Un proyecto que sin duda va a estar a la altura de los objetivos que los promotores del mismo se han fijado. El complejo termal será un "resort" compuesto por un hotel de cinco



José Solá, impulsor de los Baños de Arties, junto a Isozaki.

"Los Baños de Arties van a ser un referente en el mundo del termalismo y de la arquitectura"

"Isozaki quedó impresionado y sorprendido por las tradiciones y la autonomía del valle"

estrellas de no más de 60 habitaciones y un balneario o centro termal con zona reservada a los clientes y otra zona pública. Todo ello sobre una superficie de 10.000 metros cuadrados. El proyecto se completa con un puente sobre el río Garona en



El "Maestro" en su visita a los Baños de Arties.

cuya definición también participará Isozaki.

"Nuestro objetivo desde el primer momento ha sido plantear la recuperación de los Baños de Arties como un elemento de referencia no solo en Cataluña y en España, sino en Europa. La elección de Isozaki para realizarlo es el primer punto para conseguir esa referencia. Históricamente los Baños de Arties goza-

ban de un gran prestigio en todo el Pirineo. Con este proyecto se pretende que Aran y Arties sean un punto de referencia claro del termalismo de mayor calidad".

Sin lugar a dudas estamos ante un proyecto emblemático cuya repercusión en el valle se irá viendo en la medida en que avance. Aran habrá logrado sin duda entrar en el "mundo" gracias al "maestro" Arata Isozaki.

¿Quién es Isozaki?

Arata Isozaki -hijo de un rico empresario- nace en el año 1931 en Oita, una ciudad situada en el sur de Japón en la isla de Kyushu. En 1961 consigue el doctorado en Arquitectura por la Universidad de Tokio, trabaja con el arquitecto Kenzo Tange y dos años más tarde se independiza de él para fundar Arata Isozaki & Associates.

El arquitecto nipón es conocido en España por el Palau Sant Jordi de Barcelona (1990), buque insignia de los Juegos Olímpicos celebrados en la Ciudad Condal en 1992. Además, son obras suyas el Museo de Arte Moderno de la Provincia de Gumma, en Takasaki, Japón (1978), el Museo de Arte Contemporáneo de Los Ángeles, Estados Unidos (1986), y el Museo Guggenheim Soho, en Nueva York (1991-1992).

En sus obras, Isozaki ha distinguido a sus edificios por las formas y los colores atrevidos y los detalles de inventiva. Sus diseños se han inspirado frecuentemente en conceptos típicamente orientales. Isozaki ha realizado numerosas obras dentro y fuera de su país, por las que ha recibido premios como el del Instituto de Arquitectura de Japón (1970), donde también fue premio nacional de Arquitectura en 1966; la medalla de oro del Royal Institute of British Architects (1986) o el León de Oro de la Bienal de Arquitectura de Venecia (1996).

Entre sus obras destacan, además, el complejo Tsukuba (1979-1983), el Museo de Arte Nishiwaki Ichioka Noyama (1984) y el Museo de Bellas Artes de Mito (1986-1990), los tres en Japón; el Museo de Arte Contemporáneo de Nagi-chou, en Japón (1994); el Centro de Arte y Cultura de Cracovia, Polonia (1994); el Auditorio de Kioto (1995) y el Palacio del Centenario de Nara (1998), ambos en Japón; Domus, Museo del Hombre de Coruña (1993-1995); el proyecto Mirage City, en Zhunhai Guandon, China (1994-1996), y el acceso del nuevo Centro Cultural CaixaForum de Barcelona (1999-2002). En la actualidad es uno de los tres comisarios de la Bienal de Arquitectura de Venecia y está realizando el Palacio de deportes de la Olimpiada de Invierno de Torino y diversas obras en Qatar (Biblioteca Nacional).



PIZZERIA-RESTAURANTE

il casone

SALARDÚ
Val d'Aran
Tel. 973 644 055



Isozaki acepta el proyecto de los Baños de Artiés

El prestigioso arquitecto japonés Arata Isozaki ha aceptado el proyecto del futuro complejo termal (Balnerio y hotel de 5 estrellas) de los Baños de Artiés, en el Valle de Aran. De hecho, ya ha empezado a trabajar en la elaboración del proyecto.

Así lo confirmó el arquitecto nipón a una amplia representación del grupo inversor —entre los que se encuentra un empresario de la Val d'Aran— que durante la pasada semana se desplazó hasta Japón para firmar una carta de intenciones con Isozaki y, además, conocer 'in situ' varios balnearios proyectados por él.

Arata Isozaki confirmó que existe una buena sintonía con los propietarios y ya ha comenzado a diseñar el proyecto del futuro complejo que, según los primeros indicios, se trataría de un 'resort', un balneario más un hotel de no muchas habitaciones y sí gran calidad.

El arquitecto japonés valoró muy positivamente la visita que le hizo la delegación de propietarios, a los que recibió en su estudio. De hecho, Isozaki les comentó que había recibido una propuesta similar de unos empresarios de California, pero



El maestro Isozaki durante su visita al valle de Aran

que los norteamericanos no se habían desplazado hasta Japón para conocer sus ideas y que, finalmente, había rechazado el proyecto. "Vosotros habéis venido, habéis visto el modelo que me gusta, aceptais mis propuestas y por eso yo también acepto hacerme cargo del proyecto", explicó el maestro japonés.

El proyecto va hacia delante y, según los plazos que maneja el grupo promotor, a mediados de enero, Arata Isozaki

volverá a viajar a la Val d'Aran, aunque en esa ocasión con un proyecto que se presentará ante la Administración correspondiente, en este caso ante el Ayuntamiento de Naut Aran, que es el que debe dar el visto bueno al documento. Si los trámites administrativos no se alargan demasiado, los promotores confían en iniciar las obras a lo largo del próximo año 2005.